Karmouz

كرموز

مسارات ثقافية

Karmouz Culture Walks Book

by Urbego &
ElMadina for Performing and Digital Arts

KARMOUZ Culture Walks Book
by Urbego

With the Collaboration of
ElMadina for Performing and Digital Arts

Supported by
Tandem Shaml & IdeaCamp

November 2016

كرموز

مسارات ثقافية

URBEGO

Urbego
An international network of urban professionals and local offices dedicated to improving the quality of life in cities through active participation, co-creation and knowledge sharing. Our projects are based on the interplay of co-creation, youth engagement, and international involvement.
We believe that cities are products of relations, of connections and interactions that are constructed and deconstructed over time.

An urban problem is a communication problem; it is an unaccomplished connection. That said, we believe that the root of contemporary social unrest in many cities around the globe is the inability to recognize cities as spaces of coexisting heterogeneity. Continued ignorance produces misunderstandings; it produces ineffective policies that further discourage participation, marginalize groups and contribute to a growing global problem of social inequality.

For this reason, our mission is to improve communication, encourage interaction, and operate in an open system that supports variety. We encourage and support a strong commitment to co-creation, a willingness to participate in decision-making, and the sharing of new knowledge through local, regional and global communication channels.

أربيجو
شبكة دولية من المهنيين الحضريين والمكاتب المحلية تهدف لتحسين جودة الحياة في المدن من خلال المشاركة الفعالة، والتشارك في البناء وتبادل المعرفة. ترتكز مشروعاتنا على التفاعل بين التشارك في البناء ومشاركة الشباب والمساهمة الدولية. نحن نؤمن بأن المدن ما هى إلا نتاج للعلاقات والصلات والتفاعلات التى يتم بناؤها وتفكيكها عبر الزمن

المشكلة الحضرية هى مشكلة تواصل، فهى تأتى كتعبير عن قصور فى الاتصال. ولذلك فإننا نؤمن أن السبب الحقيقي للإضطرابات الاجتماعية المعاصرة السائدة في الكثير من مدن العالم هو؛ أن المدن لم تعد تعتبر كمساحات للتعايش بين الغير متجانسات. الجهل المستمر يُنتج سوء التفاهم، فهو يُنتج سياسات غير فعالة تُثبط بدورها من المشاركة، وتُهمش الكثير من الجماعات، وتُساهم في مشكلة عدم المساواة الاجتماعية المتزايدة عالمياً

وهذا ما يُبرز مهمتنا، وهي تحسين الاتصال وتشجيع التفاعل، والعمل في نظام مفتوح داعم للتنوع. نحن نشجع وندعم الالتزام القوي للتشارك في البناء، والرغبة في المشاركة في صناعة القرار وتبادل المعرفة الجديدة من خلال قنوات الاتصال المحلية والإقليمية والعالمية

ElMadina for Performing and Digital Arts

ElMadina was founded in 2000 in Alexandria, Egypt. Through trainings, production, and management of cultural spaces, ElMadina has been working on promoting arts and culture and supporting artists and youth initiatives. ElMadina also seeks the creation of a culture market for artists in Alexandria as it is one of the main cultural centers in the Mediterranean. To achieve this, ElMadina works on transforming public spaces and marginalized areas to spaces where people can practice free expression, creating a cohesive social environment characterized by diversity and pluralism.

ElMadina believes that active citizens are those who contribute to art and hence they are the solo guarantee for the sustainability of this art. Believing in this, ElMadina seeks restoring art as an indispensable part of the lives of the people and the main parameter for sustainable human and social development. Art comes as a determinant factor for democracy, human rights, and economic growth. ElMadina, through its projects, is keen on targeting the artists, youth groups, and women from all the different social and economic backgrounds.

مؤسسة المدينة للفنون الأدائية والرقمية

تأسست المدينة عام ٢٠٠٠ في مدينة الأسكندرية. وتعمل المدينة على تعزيز الفنون والثقافة ودعم الفنانين والمبادرات الشبابية من خلال تنظيم الدورات التدريبية ودعم الإنتاج وإدارة المساحات الثقافية. كما تسعى المدينة لخلق سوق ثقافي للفنانين في الأسكندرية كونها واحدة من أهم المراكز الثقافية في منطقة البحر الأبيض المتوسط. لتحقيق ذلك تعمل المدينة على تحويل الأماكن العامة والمناطق المهمشة إلى مساحات للتعبير الحر لخلق بيئة اجتماعية متماسكة تتميز بالتنوع والتعددية

تؤمن المدينة أن المواطنين الفعالين هم من لهم إسهاماً فنياً وبالتالي فهم الضمان الوحيد لاستمرار واستدامة هذا الفن. ولإيمانها بذلك تعمل المدينة على أستعادة الفن لمكانته بأعتباره جزء لا يتجزأ من حياة الناس والمعيار الرئيسي للتنمية البشرية والاجتماعية المستدامة. يأتى الفن كعامل أساسي في الديمقراطية وحقوق الإنسان والنمو الاقتصادي. تقوم المدينة من خلال مشاريعها بأستهداف الفنانين ومجموعات الشباب والمرأة من جميع الخلفيات الاجتماعية والاقتصادية المختلفة

CULTURE WALKS

مسارات ثقافية

Photo Credits: Constanze Flamme

Farah Makki & Mohab Saber during Tandem Shaml meeting in Beirut

فرح مكي ومهاب صابر
خلال اجتماع
تاندم شمل في بيروت

Farah Makki & Mohab Saber
Architect, Urbego Co-founder
/ SAWP Project Manager, ElMadina Executive Director

"Culture Walks" is the first phase of SAWP (Spaces for Arts, Welfare and Progress) strategy conducted within a partnership between Urbego and ElMadina and supported by the Tandem Shaml and Idea Camp programs. This collaboration project between Europe and the Arab world worked on exploring new venues in the Alexandrian neighborhood, Karmouz, to promote them as spaces for arts and culture.

SAWP is a strategic concept initiated in 2013 by ElMadina. SAWP aims to support creative economies of culture, which can assist sustainable development and raise citizens' awareness on how to use local resources for start-up social enterprises and social image enhancement. Urbego supported and facilitated the implementation of the strategy's first step by delivering an urban expertise on cultural mapping and neighborhood potential analysis drawing, thus, a possible "open-up" strategy, and promoting a valuable image of Karmouz.

The central question of this book is about how culture and human potentials can become a tool to empower the local community and a way for visitors to discover the character of the place through "Culture walks" itineraries. These pages are the result of this collaborative exchange. A work based on a participatory workshop that took place in Alexandria in April 2016 and involved 25 participants from 5 different southern and northern Mediterranean countries (Egypt, Lebanon, France, Greece, and Italy). The participants had different professional backgrounds ranging from architects, urban planners, artists, researchers, civil society activists. It also involved inhabitants of Karmouz neighborhood, and community-based organizations such as ElSarh Association.

فرح مكي ومهاب صابر
مهندسة معمارية وأحد مؤسسي أربيجو
/ مدير مشروع صوب والمدير التنفيذي للمدينة

"مسارات ثقافية" هي أول مرحلة من مراحل إستراتيجية صوب (مساحات للفن والخير والتقدم)، والذي يأتي في إطار شراكة بين أربيجو والمدينة وبدعم من برنامج "تاندم شمل" وبرنامج "أيدياكامب". وقد عمل هذا المشروع - من خلال خلق تعاون بين العالم الأوروبي والعربي – على إكتشاف أماكن جديدة في حي كرموز السكندري وذلك لترويجها كمساحات للفنون والثقافة.

صوب هو مفهوم إستراتيجي بدأته المدينة في عام ٢٠١٣ , يهدف الى دعم إقتصاديات الثقافة الإبداعية ورفع وعي المواطنين حول كيفية إستخدام الموارد المحلية لبدء مشروعات الريادة المجتمعية وتحسين الصورة الاجتماعية. قامت أربيجو بدعم وتسهيل تنفيذ الخطوة الأولى من الإستراتيجية من خلال تقديم الخبرة الحضرية في المسح الثقافي وتحليل ورسم الأحياء، وهو يأتي كإستراتيجية ممكنة لتعزيز صورة قيمة لكرموز.

ويدور السؤال الرئيسي لهذا الكتاب حول كيفية إستخدام الثقافة والموارد البشرية كأداة لتمكين المجتمع المحلي ووسيلة تمكن الزوار من اكتشاف شخصية المكان عبر "مسارات الثقافة". هذه الصفحات هي نتاج هذا التبادل القائم على التعاون. اعتمدالمشروع على ورشة عمل تشاركية تم عقدها في الإسكندرية في أبريل ٢٠١٦ وضمت ٢٥ مشترك من ٥ بلاد مختلفة تطل إما شمالاً أو جنوباً على البحر الأبيض المتوسط (مصر، لبنان، فرنسا، اليونان، وايطاليا). ويأتي مشتركو الورشة من خلفيات مهنية مختلفة ما بين مهندسين معماريين ومخططي مدن وفنانين وباحثين ونشطاء مجتمع مدني. كما تضمنت الورشة أيضاً مجموعة من سكان حي كرموز والمنظمات المجتمعية مثل جمعية الصرح.

Overview

Preface مقدمة 12 — 15

map of karmouz خريطة كرموز 16 — 17

Meaning and ways of behavings معاني و قواعد التصرف 18 — 23

Cultural Walks

مسارات ثقافية Karmouz cultural walks 24 — 25

التراث التاريخي walk of heritage 26 — 37

Welcome to Karmo

uz

مسار الحرف
walk of craft(wo)men
38
43

مسار القصص
walk of stories
44
59

Conclusions

Karmouz revisited
إستراتيجية لمستقبل مشرق
60
65

Appendix

sawp and the collaboration story
حول صوب وقصة التعاون
66
71

Partners
المساهمون والمشاركون
72
73

" The real voyage of discovery consists of not in seeking new landscapes but in having new eyes."

– Marcel Proust

"رحلة الاستكشاف الحقيقية لا تستلزم الذهاب لأراض جديدة، بل تستلزم الرؤية بعيون جديدة."

- مارسيل بروست

PREFACE
مقدمة

Farah Makki
Architect & Urbego Project Manager

فرح مكي
مهندسة معمارية ومديرة مشروع - أربيجو

One ordinary April morning, on a busy side street in Karmouz neighborhood, we've been heading toward the Don Bosco building when something unfamiliar drew our attention as we peered up our eyes: the tranquility of hanged wooden structures on the building rooftops interrupted the surrounding agitation. Driven by a stereotyped view of precarious living conditions, some of us associated "pigeon house" to informal settlement. Luckily, Ahmed's presence, El-Madina Director, corrected our misinterpretation. "There are much more across the city", he said; many in Karmouz that add over 10 meters to the buildings they stand on, house hundreds of pigeons each and deliver exceptional urban perspectives. From these pigeon lofts, inhabitants can see multiple structures that teeter above neighboring tenements. Nevertheless, our personal discovery didn't consist of exploring these new landscapes, but in holding new eyes to deeply explore the daily life and physical setting of Karmouz streets. During our Tandem Shaml collaboration, with Mohab Saber, ElMadina Project Manager, we set a frame to foster knowledge exchange between European and Arab professionals. This collective moment enabled the cultural mapping of Karmouz characteristics, rendered, within this book, into walkable paths that people can explore with higher awareness.

في أحد صباحات أيام أبريل العادية، وفي شارع جانبي مزدحم من حي كرموز، كنا نتقدم في اتجاه مبنى "دون بوسكو" عندما لفت انتباهنا شئ غير مألوف وحدقت به الأعين. فقد كان الهدوء المخيم على المباني الخشبية المعلقة فوق أسطح المنازل يعترض جو الإثارة المحيط. قام بعضنا - مدفوعًا بالنظرة النمطية للظروف المعيشية الغير مستقرة في هذا الحي - بالربط بين "بيوت الحمام" والعشوائيات. ولحسن الحظ كان وجود أحمد - مدير مؤسسة المدينة - قد ساعد في إيضاح الأمور وتصحيح ما فسرناه بشكل خاطئ. فقد قال أحمد " أن هنالك الكثير من هذه المباني الخشبية في مختلف أنحاء المدينة"،إن الكثير من سكان كرموز يضمون أكثر من عشرة أمتار لمنازلهم لبناء منازل تأوي مئات من الحمام وهو ما يخلق طابع حضري استثنائي. ويستطيع سكان الحي عبر هذه الغرف العلوية للحمام رؤية التكوينات المتعددة التي ترتكز فوق المساكن المجاورة.

اكتشافنا لشخصية كرموز لم يستلزم الذهاب لأراض جديدة، بل تطلّب رؤية عميقة للحياة اليومية والأوضاع المادية لشوارع كرموز. في أثناء تعاوننا في "تاندم شمل" وضعنا إطاراً داعماً لتبادل المعرفة بين المهنيين من العرب والأوروبيين. وقد تمكنا بفضل العمل المشترك من رسم وتحديد الخصائص الثقافية لحي كرموز ، التي تحولت في هذا الكتاب، إلى مسارات ممهدة ، تمكن من لديه وعي كبير أن يكتشفها.

في نطاق عام ، قد تحد الصور النمطية من قدرتنا على عرض الثقافة الحقيقة المميزة لمكان ما. تحدث الكثير من المغالطات الناجمة عن سوء الفهم حتى مع إدراكنا التام للحواجز التي تحول دون التواصل الفعال بين الثقافات المختلفة، أيضًا بين أبناء الثقافة الواحدة. يشتهر حي كرموز بين غالبية "السكندريين" بسوء السمعة. فهو

Many stereotyped views can prevent us from having a profound presentation of the valuable culture of a place. Various misunderstandings can occur even when we are aware of the barriers to effective cross-cultural communication, even among people sharing the same cultural background. For many Alexandrians, Karmouz is indeed a disreputable neighborhood. Generalities state that it is an unsafe environment, repulsive for women, and a representation of social vulnerability. Many stereotyped views considerably reduce the place attractiveness. Inhabitants widen more this gap by underestimating their potentials. You would hear comments such as: “we don’t have anything to offer!”, “there is nothing to see in here!", "we are not violent, neither drug dealers!". This cultural insecurity is emphasized by the inhabitants’ general unawareness of their history, culture, and resources.

The act of breaking stereotypes requires a good knowledge of available potentials. These qualities emerge as soon as you interact with locals while their intimacy is respected. Karmouz encloses a high sense of hospitality, humility, and sociability indeed. Despite broadcasted fear, days scrolled getting more familiar with inhabitants who face many challenges, especially waste management issues. Nevertheless, these destitute conditions must not deprive Karmouz of emphasizing any underestimated capacities. People affect places, and situations influence how people see themselves. An explicit recognition of the living environment qualities would support the positive

يُعرف كبيئة غير آمنة، تميز ضد المرأة، وتحمل العديد من مظاهر التهميش وضعف البنية الإجتماعية. وفي هذا الإطار يرزح حي كرموز تحت وطأة الصور النمطية التي تقضي إلى حد كبيرعلى جاذبية المكان. وقد ساهم سكان الحي أنفسهم في توسيع هذه الفجوة عن طريق عدم وعيهم بحقيقة قدراتهم، فقد تسمع تعليقات مثل: "لا نملك ما نتشرف بعرضه"، "لا يوجد شيء يستحق الرؤية هنا"، "نحن لا نتسم بالعنف، ولا نتكسب من تجارة المخدرات". و يبرز انعدام الثقة في عدم إدراك السكان لتاريخ وثقافة وموارد هذا المكان.

إن عملية كسر الصور النمطية تتطلب إلمام ودراية تامة بالإمكانيات الفعلية المتاحة. تتبلور هذه الصفات و الإمكانيات أثناء التفاعل المباشر مع سكان المنطقة مع مراعاة ما يكفل خصوصيتهم. فسكان حي كرموز يتمتعون بقدر كبير من الضيافة والتواضع والمؤانسة. على الرغم من روح الحيطة التي لازمتنا في البداية، فأنه مع مرور الأيام أصبحنا أكثر دراية بسكان المنطقة و بما يواجهونه من تحديات، وبالأخص مشكلة النفايات وكيفية التخلص منها. إلا أن هذه الظروف و إن كانت معدمة يجب أن لا تدفع سكان حي كرموز للتقليل من قدراتهم. فالناس يتركون بصماتهم في الأماكن التي يرتادونها، والمواقف اليومية تترك أثراً في رؤية الأشخاص لذواتهم. إن الإقرار الصريح من قبل السكان بالسمات البيئية للمكان قد تولد نظرة إيجابية وتعزز من طريقتهم في نقل صورة هذا المكان للآخرين.

يحاول هذا الكتاب رفع الوعي حول ما لاحظناه من قواسم وحدود مشتركة في الحي، كما يحاول - بمنتهى الحذر - كسر الصور النمطية السائدة عن طريق إبراز وتعزيز هوية كرموز الثرية. إن شخصية المكان هي الوسيلة التي يعبَّر بها عن هوية قاطنيه والعناصر المكونة لمعالمه المميزة. إنها المساحة المليئة بالمعاني والمُعبرة عن التجربة الإنسانية الكلية، تحتوي على العناصر المادية والأنشطة والسمات الأجتماعية والثقافية. وبناءً على ذلك فإن إعادة

perception of individuals, and further the way they communicate their place to others. This book makes an effort to raise awareness about the common boundaries we have perceived.
It sensitively resolves stereotypes by recomposing and promoting a more valuable identity. Place character is the way in which a place illustrates the identity of people and the elements of its characteristic features. It is a space filled with meanings and represents a total human experience: the environment's physical elements, activities or events mixed with the socio-cultural features and perceptions.

Accordingly, the reconstruction of Karmouz cultural identity results from people's memories, familiarization, events, and meanings of some distinctive spaces. In this process, ignorance was our greatest obstacle to discover what is going on. We asked simple questions inviting inhabitants to share their knowledge through an artistic and cultural lens. Workshop participants recorded cultural elements: tangibles ones like old artist coffees, craft industries, formal and spontaneous ones, distinctive landmarks, as well as the intangibles like memories, personal stories, and values. This compilation highlights elements that might make a community unique. It sustains Karmouz inhabitants in recognizing, celebrating, and supporting cultural diversity for further economic, social and urban development. Some faces for this old neighborhood are shared here: the ones of the craftsmen, historic sites, and popular stories.

تشكيل الهوية الثقافية لحي كرموز يرتبط ارتباط وثيقا بما يرتكز في ذاكرة السكان وما اعتادوا عليه من أحداث ومعاني لبعض المساحات المميزة.

في إطار هذه العملية، كان عدم إلمامنا بالكثير من التفاصيل هي أبرز عائق لإستيعاب ما يجري حولنا من أحداث. ولذلك فقد وجهنا أسئلة تتسم بالبساطة لسكان الحي لتشجيعهم على المشاركة بما لديهم من معرفة من خلال عدسة فنية وثقافية. وقد ذكر المشاركون في اجاباتهم العديد من العناصر الثقافية منها الملموس مثل المقاهي الفنية العتيقة والصناعات الحرفية الرسمية والغير رسمية والمعالم المميزة، ومنها الغير ملموس مثل الذكريات والقصص الشخصية والقيم الأجتماعية. هذه الإجابات المُجمعة قد نجحت في تسليط الضوء على العناصر الفريدة لمجتمع كرموز. وهو ما قد يشجع بدوره السكان على الإعتراف و الإعتزاز بالتنوع الثقافي لتحقيق المزيد من التنمية الإقتصادية والثقافية والحضرية. بذلك يضم هذا الكتاب بعض وجوه حي كرموز العتيق وخاصة أصحاب الحرف والمواقع الأثرية والحكايات الشعبية.

كرموز

مسارات ثقافية

Karmouz

Karmouz, Alexandria

لإلقاء نظرة متعمقة على تاريخ كرموز فأنه يُفضل تجنب شارع عمود السواري المزدحم حيث سوق "الساعة" الشهير. توجه الى ميدان عمر باشا ومنه الى ميدان باب سدرة. وبذلك ستعبر بمكان البوابة القديمة التى تعود الى العصر العربي لأبن طولون وسيصبح عمود السواري والسيرابيوم على مرمى بصرك

For a direct in-depth look at Karmouz history, it is recommended to avoid the busy street of Âmûd al-Sawârî where is the famous “Hour market.” Go to Mîdân Omar Pasha and head to Mîdân Bâb Sidra. You will cross the placement of the ancient door from the Arab period of Ibn Tulûn while the Pompey Pillar and the Serapeum site stand in your sight perspective.

MEANING AND WAYS OF BEHAVINGS

معاني و قواعد التصرف

The first step in opening a dialog with Karmouz inhabitants is to develop a sense of respect for the rules of communication and behaving prevailing in their culture, that happen to be familiar to many Egyptians. Usually, the obvious way we communicate is by using words. Linguistic knowledge of Arabic is essential to take account of cultural considerations, address some topics with local people and seek assistance when needed. However, we also use non-verbal communication: our tone of voice, gestures, and facial expressions. Therefore it is important to be aware that your non-verbal communication might be provocative in some contexts. While what might seem insulting for you can only be a cultural way of communication in that given situation.

Hence, conflict is best resolved when both inhabitants and visitors are willing to compromise and find a win-win situation. These scenes illustrate situations that may help you in taking cultural considerations into account. Make an effort to follow them to guarantee a pleasant discovery of a valuable experience.

إن الخطوة الأولى لبناء حوار مع سكان كرموز تتمثل في إبراز التقدير والاحترام لمبادئ التواصل والتصرف الشائعة في هذا الحي والمتعارف عليها بين عموم المصريين. عادة ما نعتمد على الحوار كأبسط الطرق للتواصل ولهذا فإن الإلمام باللغة العربية كان أمرا ضروريا لإستيعاب الاعتبارات الثقافية وإدارة نقاشات حول مختلف الموضوعات مع سكان الحي وطلب يد العون عند الحاجة. هذا بالإضافة الى الإعتماد على التواصل الغير لفظي متمثلاً في نبرة الصوت والإيماءات وتعبيرات الوجه، ولهذا فيجب توخي الحذر حيث أن التواصل الغير لفظي قد يُثير أحيانا استفزاز الأخرين بشكل أو بأخر في بعض المواقف والعكس صحيح، فما قد يُثير حفيظتك قد يكون مجرد طريقة شائعة للتعبيرعن فكرة ما في هذا المحيط.

وبالتالي فإن القضاء على أي تناحر أو نزاع متوقف على استعداد كل من سكان الحي و الزائرين على حد سواء لتقديم التنازلات والوصول لحلول تحقق مكاسب لجميع الأطراف. المشاهد التالية تعبر عن مواقف قد تساعدك على تفهم الاعتبارات الثقافية، ولذلك فعليك التركيز جيداً لضمان الاستمتاع بتجربة ممتعة وقيمة.

تذكر أنك زائر وهذا الحي له
قواعده التى يجب إحترامها.

Remember, you are a visitor.
An intimate neighborhood
has codes to respect

١

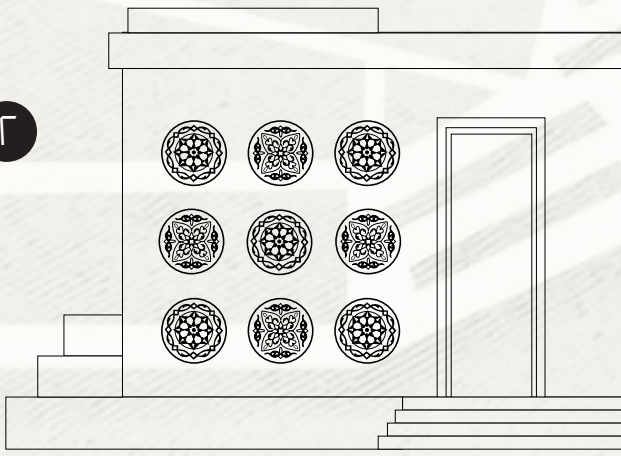
الأماكن العامة هي امتداد للمنازل.
فالناس يتطلعون اليك فضولاً أو
لإزالة حاجز الرهبة ولذلك لا تأخذ هذا
على محمل شخصي

The public space is an extension of the home. People stare at you by curiosity or to protect you from any inconvenience.
So, don't take it personally!

٢

قم بتقدير الفنون
الشائعة في الحي. تجول بنظرك على
طول الطرقات المؤدية لباب الملوك
حيث الأعمال الفنية المختلفة في
الفضاء العام وعلى الجدران

Appreciate spontaneity of arts.
Look on the lateral pedestrian streets along Bâb al-Mulûk pathways.
Different artistic works are exposed in public space and on the walls



٣

عليك ان تقدر كرم ضيافة أهل الحي
فالأبارايق الفخارية المصطفة على طول
الطريق يستخدمها المارة في شرب الماء

Appreciate hospitality.
The pottery jars along the street
are not for sale. They serve water

٥

لا تُظهر تشكك في نظافة الطعام المُقدم
اليك حيث أن هذا قد يُثير من حفيظة أهل
الحي. وهو ما يجب عليك إحترامه

Don’t be suspicious of the food
hygiene. That might be offensive
for the inhabitants. Be respectful.

٤

قم بالاستئذان قبل
التقاط الصور

Ask for permission
before taking any photos

٦

السير في رفقة إسكندراني قد يكون مفيداً
في استيعاب الثقافة المحلية

To be accompanied with an Alexandrian might be helpful to inform you about the local culture

٧

لا تُظهر تضرر من صراخ الباعة الجائلين فهم
حريصون على بيع بضائعهم ولهذا يتبارون في
رفع أصواتهم لجذب اهتمام الزبائن

Don’t be offended by the traders’ screams. They are enthusiastic about selling their goods. Raising voice is a matter of catching passers-by attention

حافظ على هدوءك في حالة نشوب أي
نزاع أو مشادة. إختر الكلمات المناسبة،
لا ترفع من صوتك ولا تتردد في طلب
المساعدة إذا لزم الأمر

Stay calm if any conflict occurs. Choose the right words, do not raise your voice and ask for assistance if needed

٨

استخدم كلمات التقدير للإشارة لأماكن الحي المختلفة، ولذلك عند الحديث عن المقاهي المنتشرة في شارع "باب سدرة" استخدم لفظ "مقاهي الفنانين" وليس مقاهي العوالم

Use appreciative words to define places. Example when you talk about the coffees of Bâb Sidra street, use “Maqâhî al-fannânîn” (the artists' cafes) instead of the pejorative word “al-‘awâlem” (the dancers).

٩

يجب أن تكن الإحترام وخاصة في بعض المواقف والتي تتعلق بالعمال وأصحاب الحرف حيث أنهم يعملون بجد لكسب قوت يومهم

Be respectful in some vulnerable situations; ambulant workers in the street are decent people seeking for their living

١٠

النساء مُرحب بهم كزائرات للحي ولكن إرتداء الزي المناسب والمشي في مجموعات قد يضمن تنزه أمن مع الإستمتاع بفنجان من القهوة أو كوب من الشاي المصري في شرفة أحد البنايات

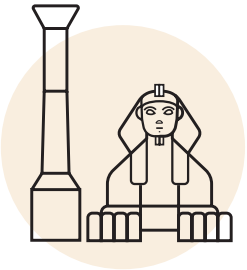
Women are welcome in the public space. Having the appropriate outfit, or being accompanied by a male or in groups may ensure a better walk with a coffee or Egyptian tea on a terrace

KARMOUZ CULTURAL WALKS

مسارات ثقافية

Join Karmouz on one of its cultural itineraries and uncover the neighborhood's most notorious characters. Wander back alleys, read and listen to popular stories, visit traditional makers, delve into the archaeological history of this ancient Greek-Roman site and follow our recommended instructions and advices to ensure a pleasant walk

إنضم لأحد المسارات الثقافية وإكشف الستار عن مميزات كرموز. تجول في الأزقة وإستمع للأحاديث الشعبية وقم بزيارة أماكن الصناعات الحرفية لتتعمق في جذور هذا الحي التي تعود للعصور اليونانية الرومانية. تأكد من اتباع ارشادتنا لضمان نزهة ممتعة



١ Walk of Heritage

التراث التاريخي

٢ Walk of Craft(wo)men

مسار الحرف

٣ Walk of Stories

مسار القصص

I

WALK OF HERITAGE
التراث التاريخي

The original site of Karmouz housed a small village named Rhakotis. It was the ancient Egyptians' settlement on the Mediterranean, well before Alexander the Great attributes the name of "Alexandria" to the city. Karmouz name derives from Greek (Krmos). It refers to the “fig” fruit that perhaps has grown and was widespread in this area all the way to the «head figs area» (Râss al-tîn). Rakhotis meant, instead, "the place of building" for some scholars, or "the fishing village" for some others. It was known by this name until the end of the Byzantine Era

Rakhotis became an official part of Alexandria's five official districts since its Hellenistic foundation as the capital of Egypt in 330 BC. Alexandria was chosen to be the center of world's activity and knowledge for its strategic location. It was far enough from the Delta avoiding floods, yet close enough for trading. The city was supplied with fresh water from the Nile, and faced a small island, Pharos, that Alexander had read about in Homer's Odyssey and considered as tactical for defense together with the Lake Mariut, located in the south.

When Alexander died in 333 BC, the Empire was divided into three kingdoms: Antigonids (Macedonia and Greece), Seleucids (Western Asian and Iran) and Ptolemy I (Rule of Egypt). The Ptolemaic dynasty ruled over Alexandria for the 300 years. Ptolemy I undertook the city planning and assigned Dinocrates of Rhodes, a Greek architect. The city was split into four quadrants by

اشتمل الموقع الأصلي لكرموز على قرية صغيرة تُدعى "راكوتيس" وكانت هذه القرية مستوطنة للقدماء المصريين على البحر المتوسط وذلك قبل تسمية الإسكندرية بهذا الأسم من قبل الأسكندر الأكبر. ويُشتق إسم "كرموز" من الكلمة اليونانية "كرموس" وتعني ثمر "التين" والتى نمت وانتشرت في هذه المنطقة وصولاً لرأس التين. وقد عرّف بعض العلماء كلمة "راكوتيس" بمكان البناء وأخرون بقرية الصيد وأستمرت هذه التسمية حتى نهاية العصر البيزنطي

أصبحت قرية "راكوتيس" أحد الدوائر الرسمية في الإسكندرية منذ أتخاذ المدينة في العصر الهلنستي كعاصمة لمصر عام ٣٣٠ قبل الميلاد. وقد تم إختيار مدينة الإسكندرية لتكون مركزالعالم للأنشطة والمعرفة لموقعها الإستراتيجي الذي جعلها تبعد بشكل كاف عن دلتا النيل متجنبة بذلك الفيضان السنوي مع قربها من خطوط التجارة. كانت تُزود مدينة الإسكندرية بماء النيل العذب وقد كانت الإسكندرية في مواجهة جزيرة "فاروس" الصغيرة التى قرأ عنها الأسكندر الأكبر في الأوديسة لهوميروس، وشكلت هذه الجزيرة بالأضافة لبحيرة مريوط -الواقعة في الجنوب- مركزاً للدفاع التكتيكي

مع وفاة الإسكندر الأكبر عام ٣٣٣ قبل الميلاد تم تقسيم الإمبراطورية إلى ثلاث ممالك: مملكة أنتيغونوس (مقدونيا واليونان)، ومملكة السلوقيين (غرب آسيا وإيران) والمملكة البطلمية (مصر). حكمت سلالة البطالمة مدينة الإسكندرية لمدة ٣٠٠ عام وتولى بطليموس الأول تخطيط المدينة وعين لذلك المهندس المعماري اليوناني دينوقراطيس من رودس. و تم تقسيم المدينة الى أربعة أجزاء ذات طريقين أساسيين: الطريق

Hellenistic & Roman Era

1756

two avenues; The Canopic Way and Street of Soma (actual Horreya Street and Nabi Daniel). The layout of the Hippodamian system ensured the ventilation of the city by the prevailing winds coming from the north.

The library of Ancient Alexandria is the most notable building from the Ptolemy Period. It showcased a critical effort to disseminate knowledge in the ancient world. What is not well known is that there were two libraries in Ancient Alexandria. A large one in the Brucheum Quarter was attached to the museum and a smaller one in the Serapeum, a famous temple. This extension of the primary library was implemented on the Pompey pillars site in Karmouz where we can observe some remaining vaults.

Karmouz witnessed, therefore, an urban life since the Hellenistic city. Most of the district was part of the area within the town walls. Until the 9th century, only the necropolis, the original site of Kom al-Shuqâfa site, stood outside. In 868 AD, Ibn Tulûn declared Egypt independent from the Arab Empire. His dynasty ruled Egypt for about half a century. During this reign, he constructed new walls, fortified the coast, and renovated the lighthouse (797 AD). The new walls included half of the original Greek City, as the city was in decline. From

الكانوبي وشارع السوما (شارعي الحرية والنبي دانيال حالياً) مع إعتماد نظام لضمان تهوية المدينة بالرياح الشمالية

تعد مكتبة الإسكندرية القديمة من أبرز مباني الفترة البطلمية وقد قامت بنشر معارف في بالغ الأهمية في العالم القديم. ما يجهله الكثيرون هو إحتواء مدينة الإسكندرية قديماً على مكتبتين: مكتبة كبيرة في الربع الملكي متصلة بالمتحف ومكتبة أصغر في معبد السيرابيوم الشهير. وقد تم توسيع المكتبة الأساسية في حيز منطقة عمود السواري في كرموز حيث لازالت تنتشر بعض بقاياها حتى الأن

وبذلك تكون كرموز قد عاصرت الحياة الحضرية منذ نشأة المدينة الهلنستية. وقد تمركزت معظم أجزاء حي كرموس داخل أسوار المدينة حتى القرن التاسع . كانت المقابر – الموقع الأصلي لمنطقة كوم الشقافة – هي الجزء الوحيد من هذا الحي الواقع خارج هذه الأسوار. أعلن أبن طولون إستقلال مصر عن امبراطورية العرب في عام ٨٦٨ م، وامتد حكم سلالته لمصر ما يقرب من نصف القرن تم خلالها بناء أسوار جديدة، كما تم تحصين الساحل وتجديد فنار الإسكندرية عام ٧٩٧ م. إشتملت الأسوار الجديدة على نصف المدينة اليونانية الأصلية التى كانت تمر بفترة إضمحلال انذاك. ومنذ ذلك الوقت أصبح حي كرموز واقعاً خارج أسوار المدينة وأصبح الوصول إليه يتم عبر بوابة تُعرف ببوابة باب العمود أو باب سدرة. بعد فترة من التهميش أثناء الحكم الفاطمي والأيوبي والعثماني تم

Pompey's Column عامود السواري

1977

this period, Karmouz site stood outside the city walls and was accessible through a gate, named Bâb al-'Âmûd or Bâb Sidra. After a marginal position during Fatimid, Ayyûbîd and Ottoman rules, Karmouz was later annexed to the urban fabric during the second half of 19th century. In fact, when Napoleon landed in 1798, Alexandria was just a village of 4,000 people. Between 1801 and 1805, the city passed through a period of Anarchy. Mohamed Ali, an Ottoman Soldier, took control of the city, started a dynasty and planned to rebuild Alexandria.

The population increased from 4,000 to 143,000 during his time in power before he died in 1848. Mohamed Said continued this vision for economic revival. A railway connection was set up between Alexandria and Cairo in 1856. Then, in 1873, the French Jacquemont was chosen to plan the streets. He applied the French tradition of radial planning to the already existing Greek and Turkish plan. The new program extended the urban fabric and demolished the walls from the Arab Era. Peripheral areas were connected again to the inner city and Karmouz joined the urban fabric and emerged as it is now known.

دمج حي كرموز في النسيج الحضري أثناء النصف الثاني من القرن التاسع عشر

عند وصول نابليون عام ١٧٩٨ كانت الإسكندرية قرية يسكنها ٤٠٠٠ شخص. مرت مدينة الإسكندرية بفترة من الفوضى ما بين العام ١٨٠١ و ١٨٠٥. سيطر فيها محمد علي - وقد كان جندي عثماني – على المدينة وبدأ فترة حكمه مقرراً إعادة تخطيط الإسكندرية. أثناء فترة حكمه وقبل وفاته عام ١٨٤٨ كانت المدينة قد شهدت زيادة في عدد السكان من ٤٠٠٠ نسمة الى ١٤٣٠٠٠ نسمة. بعد وفاة محمد علي واصل خليفته محمد سعيد تنفيذ نفس الرؤية الشاملة لتحقيق انتعاشاً اقتصادياً. وتم إنشاء خط سكة حديد يربط بين الإسكندرية والقاهرة في عام ١٨٥٦. وتم اختيار الفرنسي جاكمونت ليقوم بتخطيط شوارع المدينة عام ١٨٧٣. أدخل جاكمونت الطريقة الفرنسية فيما يُعرف بالتخطيط الشعاعي على التخطيط اليوناني والتركي، وهو ما أدى بدوره الى مد النسيج العمراني وهدم الأسوار التي تعود لفترة حكم العرب. وبذلك تم ربط المناطق البعيدة بوسط المدينة مرة أخرى وأنضم حي كرموز لهذا النسيج الحضري من جديد

كرموز

مسارات ثقافية

Walk of Heritage

ماذا تبقى حتى اليوم من المدينة القديمة؟

إن مدينة الإسكندرية الحديثة كان قد تم بناؤها على أنقاض عاصمة الأسكندر الأكبر ولكنها لازالت تحتوي على العديد من البقايا الأثرية. يمكن تقسيم هذه البقايا الموجودة - سواء على البر أو في البحر - الى ثلاثة أقسام: معالم ومقابر قديمة واثار تحت الماء، ولازال يحتوي حي كرموز على بعضها ويمكن زيارتها

لإلقاء نظرة مباشرة وعميقة على ما يحتويه حي كرموز من بقايا أثرية يُنصح بتجنب شارع "عمود السواري" المزدحم حيث سوق "الساعة" الشهير. يمكنك كبديلاً لذلك التوجه لميدان "باب سدرة" مروراً بميدان "عمر باشا". ستعبر بذلك مكان البوابة القديمة التي شُيدت في عصر أبن طولون وبذلك سيصبح عمود السواري والسيرابيوم في قبالة نظرك

What is remaining today of the ancient city

The modern city, built on the rubble of the capital of Alexander the Great, still displays excavated vestiges. All these remains on land and under the sea can be split into three groups: monuments, ancient necropolises, and underwater traces. Some of these remains are located in Karmouz and are accessible to visitors.

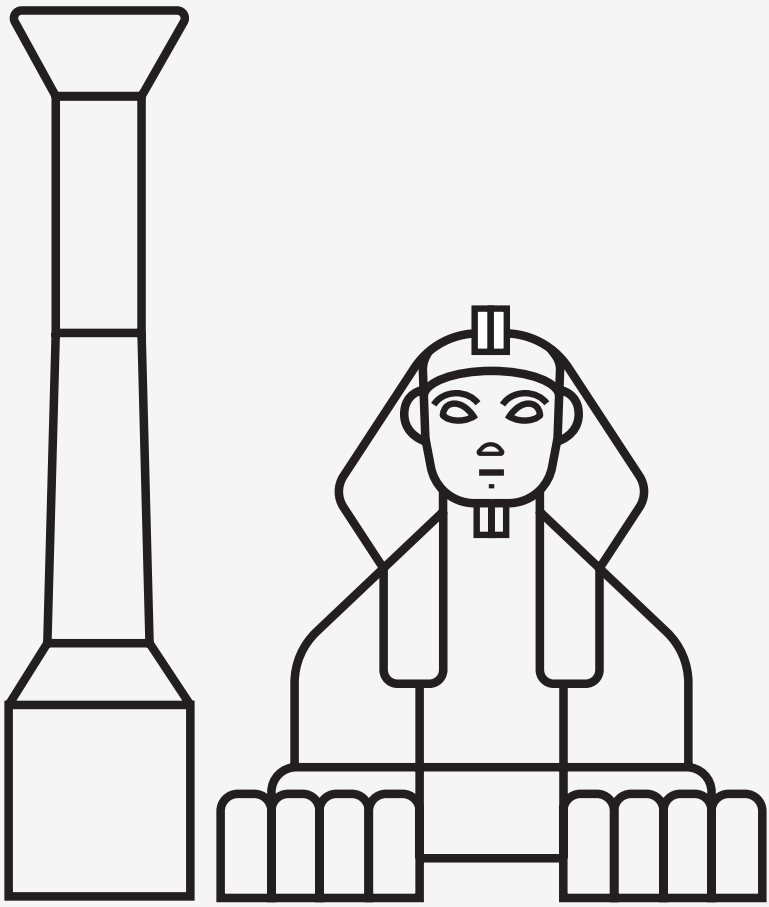
For a direct in-depth look at Karmouz history, it is recommended to avoid the busy street of ‘Âmûd al-Sawârî where the famous “Hour market” Is. Go to Mîdân ‘Omar Pasha and head to Mîdân Bâb Sidra. You will cross the placement of the ancient door from the Arab period of Ibn Tulûn while the Pompey Pillar and the Serapeum site stand in your sight perspective.

1

Pompey's Column

Amûd al-Sawârî and the Serapeum

عامود السواري والسيرابيوم



يقع عمود السواري بالقرب من مقابر كوم الشقافة على تلة صغيرة في الموقع القديم لقرية "راكوتيس". وقد أقام بوسطموس حاكم مصر أنذاك هذا النصب تكريماً للإمبراطور ديوكلتيانوس في الفترة بين عامي ٢٨٤- ٣٠٥ ميلادية. وما يؤكد ذلك هو وجود عبارة باللغة اليونانية منقوشة على الجزء العلوي من الجانب الغربي للعمود تقول "إلى الأمبراطور الأكثر عدلاً وحامي الإسكندرية الذي لا يُقهر الأمبراطور "ديوكلتيانوس – من بوسطموس حاكم مصر

Situated on a small hill, on the site of ancient Rhakotis, this monolithic column is near Kom el-Shuqâfa cemetery. The ruler of Egypt, Postumus, erected this monument in honor of the emperor, Diocletian, between 284-305A. On the upper part of the western side, you can read an inscription in Greek: "To the most just emperor, tutelary of Alexandria, Diocletian, the Invincible, Posthumus, the Prefect of Egypt (has erected this monument)"

وقعت خلال فترة حكم بوسطموس ثورة قوية وقام الإمبراطور ديوكلتيانوس بمحاصرة المدينة مما أدي الى استسلامها بعد ثمانية أشهر من المقاومة. نتيجة لهذا الحصار أنتشرت المجاعة في المدينة مما دفع الإمبراطور لاستثناء سكان الإسكندرية من دفع الضرائب وأمر بإرسال جزء من محصول الذرة - الذي يتم إرساله سنوياً إلى روما - إلى الإسكندرية لسد المجاعة. وهو ما دفع بوسطموس الى بناء هذا عمود السواري التذكاري لإظهار امتنانه

During his rule, a serious revolt in the city took place. Diocletian came to besiege the town, which surrendered after eight months of resistance. As a result of the siege, a famine spread in the city. Therefore, the Emperor exempted Alexandrian from paying taxes during these hard times and ordered that a portion of the corn, sent annually to Rome, to be given to them. Postumus erected this memorial column to manifest his gratitude.

يعد هذا النصب التذكاري من الاثار اليونانية الرومانية النادرة كونه مصنوع من كتلة واحدة من الجرانيت وبالتحديد الجرانيت الأسواني. يمتد ارتفاع هذا النصب الى ٢١ متراً ويصل قطر قاعدته الى ٢,٧٠ متراً. ارتكزت على قمته الكورنثية تمثال فروسية الأمبراطور ديوكلتيانوس حتى القرن السابع الميلادي. وقد أعتقد الصليبيون في العصور الوسطى خطأً أن قمة العمود تحتوي على بقايا القائد الروماني العظيم "بومبي" وهو ما تسبب في تسمية العمود بعمود بومبي بالإنجليزية

This monument is a rare example in the Greco-Roman world of a column made of a single block of granite, the Aswan granite. It is 21 m high with a diameter of 2,70 m at the base. On top, it has a large Corinthian capital which carried the equestrian statue of Diocletian until the seventh century. In the middle ages, the Crusaders believed mistakenly that the remains of the great Roman general Pompey were in a container at the top of the column. Thus now it is called "Pompey's Pillar."

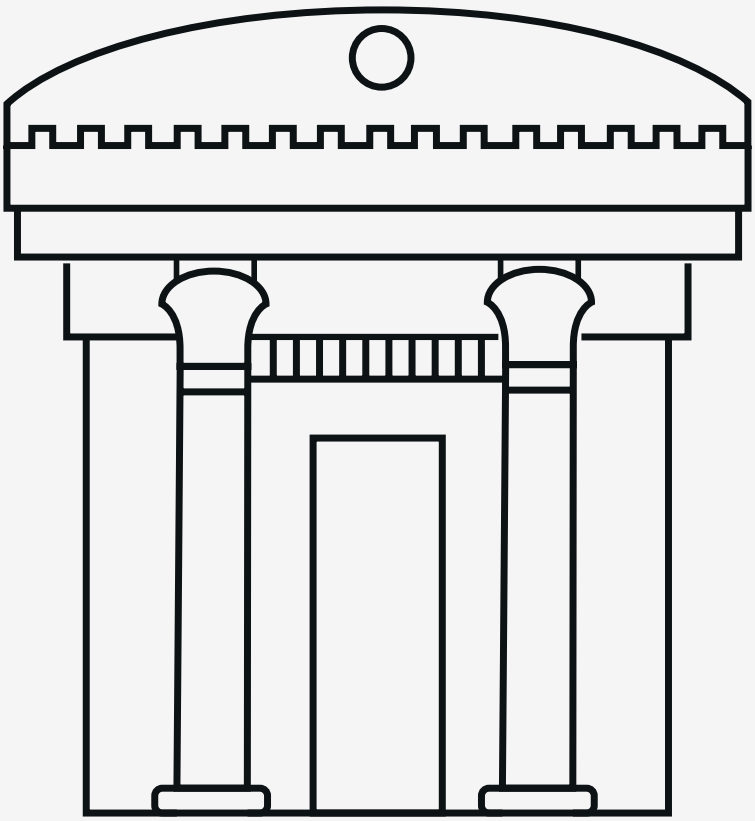
بعد أن تم أكتشاف تمثالين لأبو الهول في المنطقة المحيطة تم وضعهم على جانبي العمود. كما تم إضافة تمثالين اخرين لأبو الهول وتمثال لرمسيس الثاني وتمثال لإبسماتيك. ولكن الأكثر أهمية من ذلك هو العثور على بقايا معبد سيرابيس - ما يُعرف بالسيرابيوم - والذي تم الوصول اليه من خلال الأنفاق الصخرية الممتدة وما تحويه من خزائن وفتحات تمتلىء بلفات من ورق البردي والتي تم نقلها لمتحف المعبد الموجود في مكتبة الإسكندرية الحديثة. تم بناء السيرابيوم في القرن الثاني قبل الميلاد للإله سيرابيس وهو إله يوناني فرعوني انتشرت عبادته في منطقة البحر الأبيض المتوسط

Two sphinxes from the Ptolemaic era discovered in the proximity are set on both sides of the pillar. Additional Pharaonic sphinxes are similarly on the site: two statues, one of Ramses II, another of Psamtik. But what intrigues are the ruins of the temple of Serapis, the famous Serapeum confirmed by the existence of a long underground tunnel made of rocks, with vaults and niches where rolls of papyrus from the temple library (the famous library of Alexandria) were placed. The Serapeum was built in fact in the second century BC. It was devoted to the god Serapis, an association of Greek and Egyptian gods representing a cult which was immensely widespread in the Mediterranean.

٢

The Kom al Shuqafa Catacombs

كوم الشقافة



Located to the west of Pompey's Pillar, the Catacombs of Kom al-Shuqâfa is the largest funeral site dating back to the Greco-Roman period in Egypt. Kom al-Shuqâfa, or the hill of treasures in Arabic, was uncovered by accident at the beginning of the 20thst century. The Catacombs hold a mixture of Roman, Hellenistic, Pharaonic, and ancient Egyptian decorative arts, common at this period in Alexandria. The necropolis was dug inside the rock to a depth of 35 meters at the beginning of the 2nd century AD. It displays on three levels, all located on the ground level. The lowest isn't currently accessible due to the flood that occurred in this area.

The main tomb belonged first to a simple family, a burial vault which then shifted to a vast necropolis. This tomb is situated at 20 m deep. A spiral staircase drives to a rotunda and a triclinium, a space for banquets in praise of the dead. Several galleries connect funerary units including numerous loculi. Doing some steps, you enter the main chapel and discover the surprising decor representing the Egyptian god Anubis, dressed as a Roman legionary, bearing a serpent's tail, an attribute of the Greek god Agathos. A few meters from the principal tomb, the Tigra tomb, is impressive for its frescoes' remarkable state of preservation. Its decoration shows the association of Egyptian elements and Greco-Roman symbols. Kom al-Shuqâfa is a majestic testimony of religious syncretism in the Roman Empire. It proves the power of most of the ancient Egyptian cults.

تقع مقابر كوم الشقافة على الجانب الغربي من عمود السواري وتُعد أكبر معبد جنائزي في مصر يعود للحقبة اليونانية الرومانية. تم اكتشاف كوم الشقافة – أو تل الكنوز باللغة العربية – مصادفةً في بداية القرن العشرين. تحتوي هذه المقابر على مزيج من الزخارف الرومانية والهلنستية والفرعونية والتي شاع وجودها في مدينة الإسكندرية في هذه الفترة. حُفرت هذه المقابر في بداية القرن الثاني الميلادي داخل الصخر وعلى عمق ٣٥ متر. تتكون المقابر من ثلاثة مستويات تقع جميعها في الطابق الأرضي، أدنى هذه المستويات لم يعد يمكن الوصول اليه بسبب ما تعرضت له هذه المنطقة من فيضانات

تم حفر القبر الرئيسي لعائلة بسيطة ثم تحول بعد ذلك الى مقبرة شاسعة. يقع هذا القبر على عمق ٢٠ متر، يوجد سلم حلزوني يقود الى قاعة مستديرة وغرفة طعام مخصصتين لإقامة حفلات مدح الموتى. تتصل وحدات القبر عبر عدة أروقة تشتمل على العديد من محاريب الدفن. إذا تقدمت بعض الخطوات ستجد الكنيسة الرئيسية وسترى الديكور الأخاذ لإله المصري أنوبيس في لباس المحاربين الرومان القدامى مع ذيل ثعبان، وهي ما تعد سمة من سمات الإله اليوناني أجسوس. على بعد بضعة أمتار من القبر الرئيسي، ستثير مقبرة تيجرا إعجابك لأحتفاظها بحالتها. وتحتوي زخارفها على مزيج من العناصر المصرية والرموز اليونانية والرومانية. وبذلك تقف مقابر كوم الشقافة شاهداً على المعتقدات الدينية الشائعة في الإمبراطورية الرومانية، ودليل على قوة الديانات المصرية القديمة

٣٤

The Gates

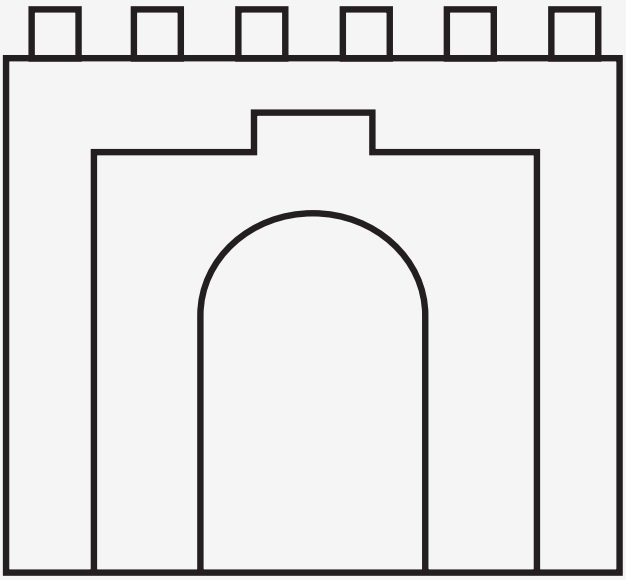
Bâb al- Mulûk
Bâb Sidra

البوابات

باب سدرة
باب الملوك

Old Alexandria walls dating back to the Roman and Arab period of Ibn Tulûn had gates. All of them disappeared leaving only their titles, which are circulating till present among people. The gates' names characterize some contemporary markets or streets like Bâb Sidra or Bâb al-Mulûk in Karmouz.

إحتوت حوائط الإسكندرية القديمة التى تعود الى العصر الروماني وفترة حكم إبن طولون على بوابات. مع مرور الوقت إختفت هذه البوابات ولم يعد لها أي أثر سوى أسمائها المتداولة بين سكان المنطقة. وقد تم إطلاق أسماء هذه البوابات على أسواق وشوارع في كرموز مثل "باب سدرة" و"باب الملوك".



٣

Bâb al-Mulûk (Gate of Kings)

باب الملوك

Bâb al-Mulûk (Gate of Kings) refers probably to a gate from the Greek period. On the southern wall, this door connects to a North-southern street that traversed the Serapeum, the last structure within the old Greek city, before stepping out towards the Mariut lake.

يُشير باب الملوك الى بوابة تعود الى الحقبة اليونانية. يقع هذا الباب في الجدار الجنوبي ممتداً الى الشارع الجنوبي الذي يتجاوز الاثار المتبقية من المدينة اليونانية القديمة – السيرابيوم – قبل الوصول الى بحيرة مريوط

٤

Bâb Sidra

باب سدرة

Bâb Sidra was part of the six doors of the Arab period. Located on the southern wall, it carried the name of a nearby old Sidra tree. Growing strong in the harshest of the environments, this tree has been a symbol of determination and nourishment across the edges of the Arab world. The gate was also known as the Column door (Bâb al-'Âmûd) because it overlooked the Pompey's Pillar site.

يعد باب سدرة أحد البوابات الستة في فترة الحكم العربي. يقع باب سدرة في الجدار الجنوبي وتم تسميته بهذا الاسم نسبة الى شجرة السدر القريبة منه التى نمت في أصعب الظروف مما جعلها رمزاً للعزم والمثابرة في العالم العربي عبر العصور. كما كانت تُعرف هذه البوابة أيضا بباب العمود حيث كانت تطل على عمود السواري

٢

WALK
OF CRAFT (WO)MEN
مسار الحرف

Âmûd El Sâwâri

Shari Arakil Bey

Bâb Sidra

Walk down the block through Bâb Sidra Street and discover the Pompey Pillars view that stands in your eyesight. Along your route, the smell of the wood stocks that occupy the sidewalks dazzles your nose. Talk with the artisans of the wood market who will reveal to you many stories of their business. You might grab a coffee standing on artisan chairs along the street or discover the Fer Forgé doors that animate the part of the district on your right.

قم بالسير نحو ميدان النيل عبر شارع "باب سدرة" وأمعن النظر في عمود السواري المواجه لك. سيتسلل الي أنفك عبر هذا الطريق عبق العواميد الخشبية التي تحتل أرصفة الشوارع. تحدث مع الحرفيين المنتشرين في سوق الأخشاب فلديهم الكثير من القصص الشيقة عن هذه الحرفة. يمكنك الجلوس على أحد الكراسي الجانبية لاحتساء القهوة أو استكشاف أبواب الفارفورجيه على الجانب الأيمن من الحي

Bâb Sidra

Shari El Nil

While you are stepping nearby the Greek-Roman remains of Pompey pillars; you will pass nearby the Artists coffees' area where famous Egyptian musicians and dancers got their reputation in the past or shoot their films like 'Abd al-Halîm Hafez.

أثناء مرورك ببقايا عمود السواري ستجذب اهتمامك المنطقة المحيطة بقهوة الفنانين والتي ساهمت في شهرة الكثير من الموسيقين والراقصات، كما تم تصوير العديد من الأفلام المهمة في هذه المنطقة ومنها فيلم لعبد الحليم حافظ

كرموز

مسارات ثقافية

Walk of Craft(wo)men

The authenticity of these paths leads you to the crowded ʻÂmûd al-Sawârî Street. All type of goods or foods stands and kiosks occupy sidewalks, while ambulant commerce conquers the tramlines.

One of Karmouz characteristics is the Tramway that serves the city of Alexandria since the second half of the nineteenth century. It is one of the oldest systems running in the world.

إن أصالة هذه الممرات الضيقة ستقودك بدورها لشارع "عمود السواري" المزدحم بالمارة. تكتظ جوانب وأرصفة الطريق بجميع أنواع البضائع والأطعمة والأكشاك والتى تحتل شريط الترام. يُعد هذا الترام أحد السمات المميزة لمدينة الإسكندرية والذي يرجع وجوده للنصف الثاني من القرن التاسع عشر وبذلك يكون من أوائل القطارات في العالم

Bâb Sidra

Shari Arakil Bey

The Souk al-Sâ'a (Hour market) might slow your walking steps but encumber your ears with loud noises promoting all type of goods from women clothing to furnishing and textiles.

مرورك بسوق "الساعة" قد يُبطىء من خطوات سيرك ويُملىء أذنيك بضوضاء الباعة وهم يعرضون مختلف البضائع ما بين الملابس النسائية والمفروشات والمنسوجات

Shari El Nil

أما إذا كنت تبحث عن الأقمشة المصنوعة يدوياً فعليك استكمال السير في الشوارع الضيقة والتى تصل شارعي "باب سدرة" و "أراكيل بك". تعرض نساء كرموز الأقمشة المصنوعة يدوياً في محلات صغيرة

If you are searching for handcrafted fabrics, walk through the narrow streets connecting Bâb Sidra Street to Arakîl Bek Street. The production of handcrafted textiles is showed by Karmouz Women, seating in shadowed intimate shops.

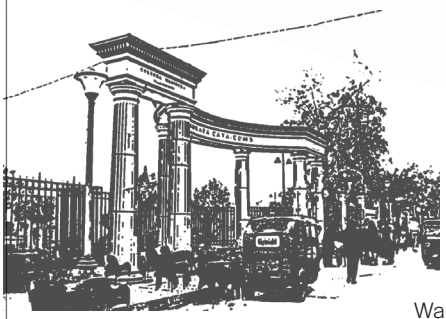
walk of craft (wo) men

Shari El Nasriya

Shari El Nasriya

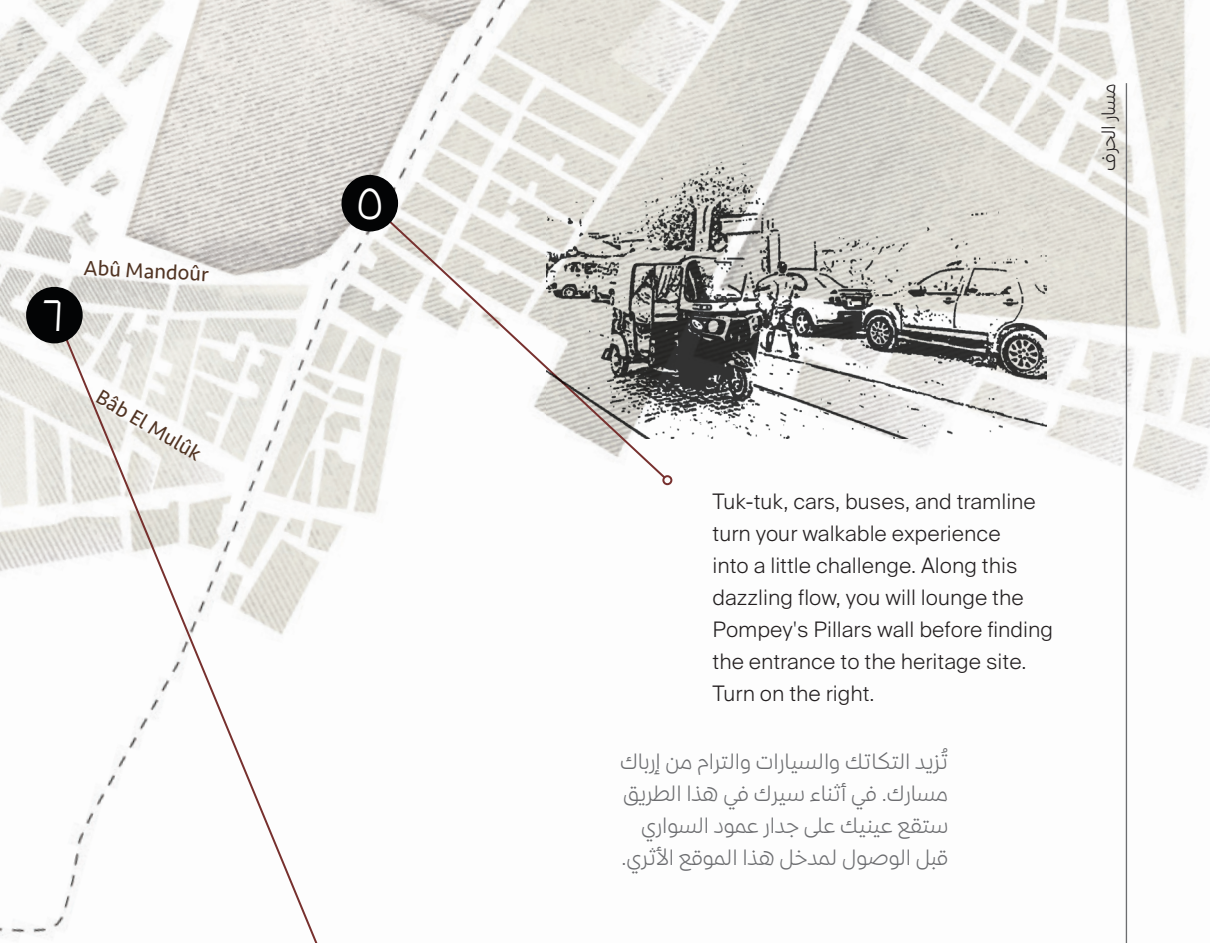
El Tawfiqîya

V



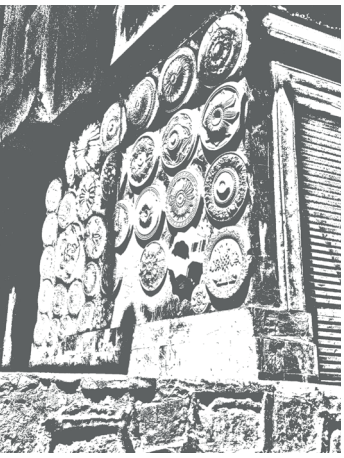
Walk down before reaching the Catacombs of Kom al Shuqâfa, a historical, archaeological site, considered as one of the Seven Wonders of the middle ages.

استمر في السير لتصل الى مقابر كوم الشقافة التي كانت تعد من عجائب الدنيا السبع في العصور الوسطى



Tuk-tuk, cars, buses, and tramline turn your walkable experience into a little challenge. Along this dazzling flow, you will lounge the Pompey's Pillars wall before finding the entrance to the heritage site. Turn on the right.

تُزيد التكاتك والسيارات والترام من إرباك مسارك. في أثناء سيرك في هذا الطريق ستقع عينيك على جدار عمود السواري قبل الوصول لمدخل هذا الموقع الأثري.



Most of the artifacts with permanent and temporary exhibition places are housed along Abû Mandûr Street, referring to the famous coffee place, and Bâb al-Mulûk Street.

إستدر الى اليمين فإن معظم الأثريات تُعرض بشكل دائم أو مؤقت بامتداد شارع "أبو مندور" في إشارة الى المقهى الشهير و "شارع "باب الملوك

STORIES FROM KARMOUZ

Narrated by
Karmouz inhabitants
Dramaturge
Khouloud Essa and Ahmed Saleh

حكايات من كرموز

حكاها
سكان من المنطقة
دراماتورج
خلود عيسي – احمد صالح

٣
WALK OF STORIES
مسار القصص

Talk with inhabitants for an in-depth look at the neighborhood's daily life, businesses and legends. Old men stand at numerous coffees and terraces. Many spend their time over there, grabbing their cup of tea, socializing, observing and welcoming new visitors. It is important to note that the masculinization of public space doesn't limit women's presence in coffees and streets.

Everyone is welcome to delve into Karmouz most authentic identity. Hence, go and listen to stories at the Artists Cafe along Bâb Sidra Street, at Abu Mandûr famous terrace in front of the Pompey's Pillar site or the expandable coffees near Kom al-Shuqâfa Catacombs. You will meet many curious inhabitants excited to tell you histories and mysteries about their environment. You will hear about Karmouz famous Safâh (Killer), Abou Ghresha (Peter Pan) or even famous musicians who frequented the neighborhood in the Past. Some of these stories have been collected and shared in here to deliver you a taste of Karmouz legends and memories.

لتتعمق في الحياة اليومية لكرموز وتتعرف على حكايات الحي وأساطيره تحدث مع سكانه. ستجد كبار السن من الرجال ينتشرون بين المقاهي والشرفات، يقضون أوقاتهم يحتسون الشاي ويتسامرون ويراقبون زوار الحي. يجدر الاشارة الى أن انتشار الرجال في شوارع ومقاهي الحي لا يحد من تواجد النساء

جميع الزوار مُرحب بهم لاستكشاف الهوية الأصلية لحي كرموز، ولتستمع الى حكايات الحي عليك التوجه الى مقهى الفنانين الممتد بطول شارع باب سدرة أو الى شرفة أبو مندور الشهيرة المواجهة لعمود السواري أو الى المقاهي المنتشرة بالقرب من مقابر كوم الشقافة. ستقابل في طريقك الكثير من السكان المتحمسين للحديث عن تاريخ وحكايات وأسرار الحي. سيُخبروك عن سفاح الحي وأبو جريشة والموسيقيين الكبار الذين اعتادوا التردد على كرموز. سنقوم بعرض بعض هذه الحكايات في الصفحات القادمة لنساعدك على تذوق طعم أساطير وذكريات المنطقة

كرموز

مسارات ثقافية

Walk of Stories

Khedeiwi El Auwal

p. 57

Pompey Pillar's ghosts

Abo Mansha

عفاريت العامود

أبو منشا

p. 54

Saad Askander

Karmouz serial killer

سعد اسكندر

سفاح كرموز

٣

Abû Mandoûr

٢

Bâb El Mulûk

٤

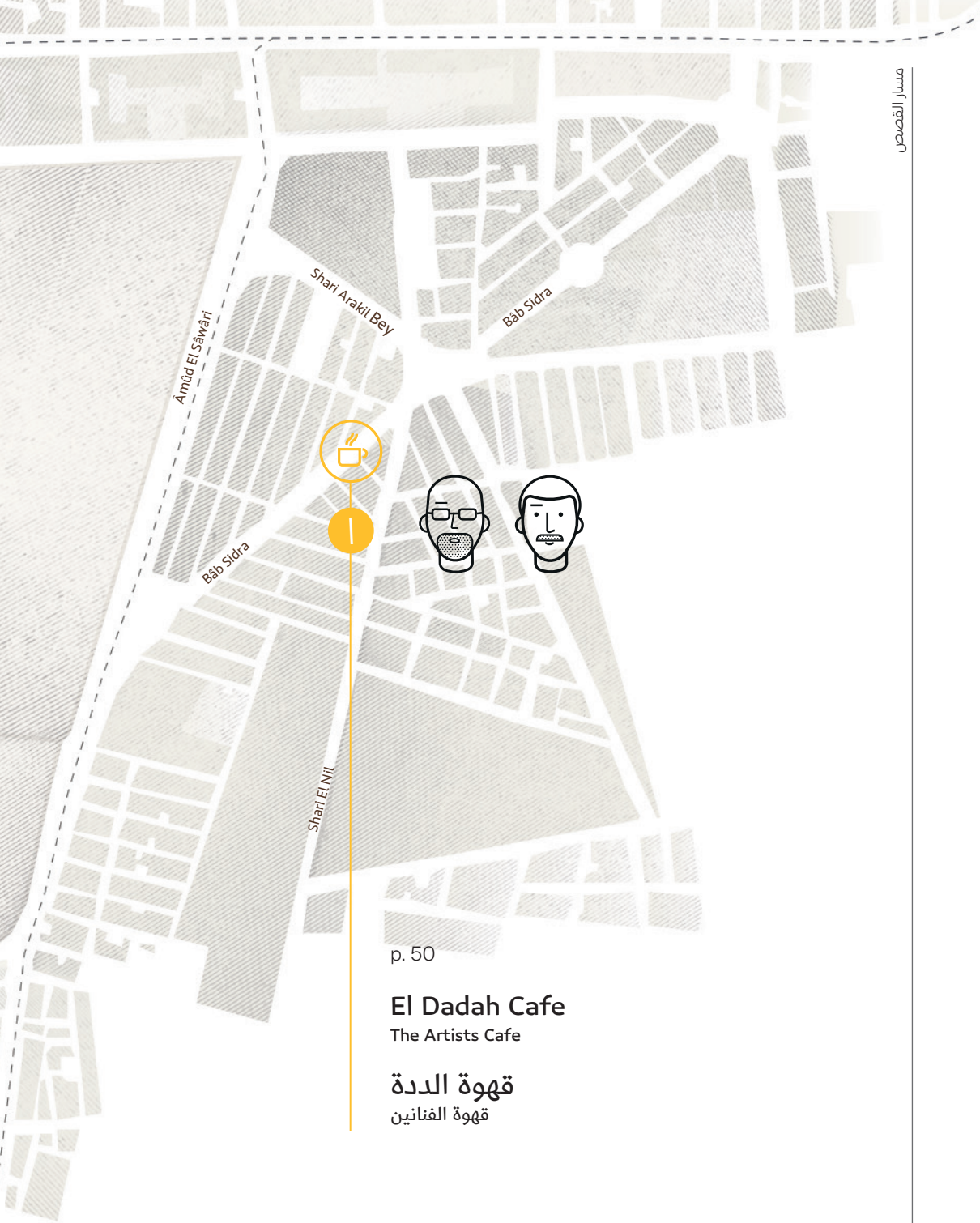
p. 58

The giant of the Catacomb

The cemetery's Jinn

العملاق من سرداب الموتى

مارد المقابر



p. 50

El Dadah Cafe

The Artists Cafe

قهوة الددة

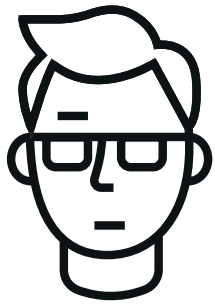
قهوة الفنانين

٢

٢

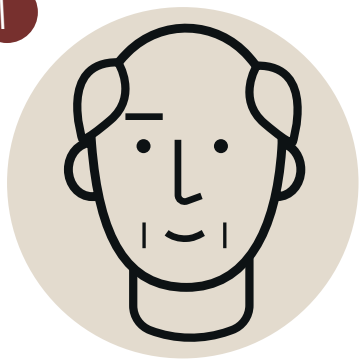
٤

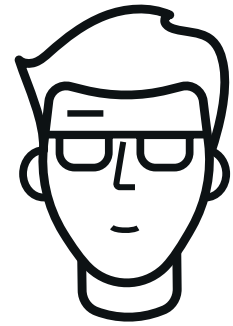
١



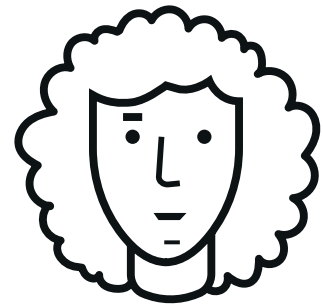
٣

٢

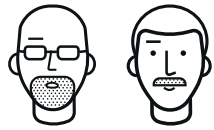




١



١



El Dadah Cafe
The Artists Cafe

قهوة الددة
قهوة الفنانين

Am Ali Kambosh, interpreted as Mr. Ali, and Mohamed Zaghlool are two of the oldest frequent visitors of the famous El-Dadah Café, known also by The Artists Café. El-Dadah Café is one of the three main cafes in Bab Sidra Square located at the entrance of Karmous and nearby Al-Sâ'a Market. At this Café, weddings' artists (singers, musicians, dancers, and bands) used to hangout.

They told us that they hang out at this café since the 70's as Karmous used to be the attraction point for Alexandrian artists. All the bands and musicians used to meet at this café at around 4pm, turning the street too busy for people to walk around. At around 6pm we all would head to our work. Horse carts, as the main transportation mean, would come to pick us up driving us to theaters.

At that time, Alexandria had many wedding theaters such as Alexandria Theater, Shahrzad, Tropico, Panorama, and Shatby Theater. Most of these theaters were located in Shakour Street in Mahatet El-Raml (downtown). The minute we arrive to the theaters, we would start the wedding performances. Given their wide reputation, some of the artists would always go first in these performances weddings. These famous artists had their songs on Alexandria radio stations and some of these songs are currently available online such as (Badria

عم علي كمبوش ومحمد زغلول من أقدم رواد قهوة الددة الشهيرة بقهوة الفنانين، وهي واحدة من تلت قهاوي في ميدان باب سدرة اللي في اول كرموز من ناحية سوق الساعة، كان الفنانين اللي بيحيوا الافراح بيتجمعوا عليها - مطربين وموسيقين وراقصات وفرق زفة - حكولنا ان من السبعينات وهما بيتجمعوا علي القهوة دي لان كرموز كانت محتويه معظم فناني اسكندرية، كانوا كل الفرق والموسيقيين يتجمعوا علي القهوة وعلي الساعه ٤ مكنتش تعرف تمشي في الشارع علي الساعة ٦ كله يمشي يروح شغله، تيجي الحناطير -ودي كانت وسيلة التنقل ليهم وقتها - ونروحو علي المسارح، كان ايامها في مسارح افراح كتير في اسكندرية زي مسرح اسكندرية وشهرزاد والتروبيكو وبانوراما والشاطبى واكبر تجمع كان في شارع شكور اللي في محطة الرمل (وسط البلد)، ونبدأ نشغل النمر اللي هي الفقرات الفنية للفرح، وكان فيه فنانيين كتير ليهم الاولوية في ترتيب الفرح، لانهم كانوا مشهورين ايامها وبيغنوا في اذاعة اسكندرية ولحد دلوقتي اغانيهم موجودة لو دورت علي النت ومنهم (بدرية السيد، سماح، عزت عوض الله، ابراهيم عبدالشفيع....الخ). وحواليهم بنحط فقرات تانيه من مطربيين ورقصات ومنلوجيستات كنا بنشغل فى الفرح من ١٥ ل ١٧ نمرة، كانت النمرة تاخد ربع ساعة، وكانت بتعمل من ٣ ل ٨، جنيه ومن الساعة ١١ ل ٤ الفجر نبتدي نرجع نتجمع تاني بعد الشغل علي القهوة. الناس كانوا بيحترمونا ويحبونا قوي وكانوا ييجوا يتصورو معانا فى الافراح وعمر محصل معانا مشاكل في منطقة كرموز، عمر ما كان فيه مابينا وبين الناس عداوه بالعكس احنا محبوبين، وكان صعب حد يشتغل

Karmouz inhabitant
telling stories

راوي من سكان كرموز

معانا بسرعه غير لو كان عنده امكانيه فنيه عاليه وكمان اخلاقة كويسة، ما هو اهم حاجة في شغلتنا السمعة الطيبة، انا بقالي ٤٥ سنه في الشغلانه لما كنت اجي وانا صغير كنت اقف واخاف اقعد علي كرسي في القهوة قدام الفنانين الكبار، انا كنت شاطر بس بالنسبه لهم كنت حاجه متذكرش لان كان عندنا اللي يخش جديد لازم يبقي عارف حدوده

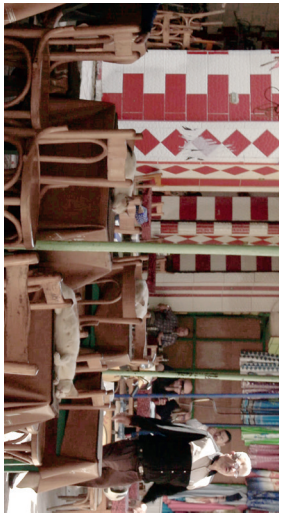
ولكن الشغلانة باظت بعد ماالمحافظه هدت اغلب المسارح دي الا الشاطبي، الشغلانه دي ادمرت لما البحر ادمر، المحافظه اللي شالت المسارح دي واحنا المسارح دي كانت حياتنا كنا بنتوزع عليها وكان كلو بيشتغل لكن دلوقتي لو في فرح يقولك عاوزين دي جي، فموتو الناس اللي كانت بتشتغل، لكن لسه بنيجي نقعد علي نفس القهوة، اهو علي الاقل نفتكر ذكرياتنا وادينا قاعدين وسط حابينا

El-Sayed, Samah, Ezzat Awad Allah, Ibrahim Abdel Shafeea ... etc). Before and after these famous artists sing, we would allow several other singers, dancers, and monologists to perform. Each wedding would allow between 15 and 17 artists to perform, each for 15 minutes costing between 3 and 8 pounds. Starting from 11pm and up till 4 am we would finish our work and meet again at the Café. People used to show us love and respect, they would come and take pictures with us at the weddings; we were facing no problems in Karmous. Neither hate nor enmity developed between us, as artists, and the people; as we were loved by the people. We also would not allow someone who is not qualified or who is not disciplined enough to join us; the most important thing in our field is the good reputation. I have been working in this field for 45 years so far. When I was young, I would wait standing by the Café fearing to seat in front of well-established artists. I was talented but I was still insignificant in comparison to them. We were fully aware that artists starting their career must not cross the limits.

The status of the artists deteriorated after the administration of Alexandria tore down most of these theatres, expect for Shatby Theater. The status of the artists is no longer the same as the sea is no longer the same. The administration of Alexandria demolished these theaters, and these theaters were life to us. We were divided among these theaters, to insure that everyone works. Now in weddings, they would request DJ, so many people are no longer working. Yet, we still hang out at the same Café, at least we get to refresh our memories being around our beloved ones.

El Dadah Cafe
The Artists Cafe

قهوة الدة
قهوة الفنانين



Khouloud collecting stories
from Karmouz inhabitants

خلود في مقابلة مع أحد
رواة كرموز

٢

Saad Askander سعد اسكندر

Karmouz serial killer سفاح كرموز

Am Ahmed is seventy-five years old and he is one of Karmouz oldest residents. We asked him to tell us the story of Saad Askandr, Karmouz famous serial killer.

"During the time of Nasser revolution, my father used to work in the textiles' factory by Mahmoudia Lake, this factory no longer exists. Things were not going very well at that time. I was 11 years old when I heard the noise of some boys claiming they caught Saad Askandr, Karmouz serial killer, in the seeds and cloth storage room located next to his house towards the end of Tawfikia Street and in front of Mohamed Abdel Allah primary school. What I do remember is that the police officers and many people were gathering by the seeds storage room saying claiming that the serial killer buried the people he killed the same way Raya and Sekina did. The police officers started to distance us from the storage room to dig in the area and check for the bodies, saying that many people were killed and there were many bones. However, I saw nothing, I tried to get in, but I could not. Later I knew that Saad Askandr was caught and executed."

عم احمد عنده خمسة وسبعين سنة وهو من اقدم سكان منطقة كرموز، طلبنا منه يحكيلنا حكايته عن سعد اسكندر سفاح كرموز المشهور، قال لنا

"ايام ثورة عبد الناصر كان ابويا بيشتغل في مصنع الغزل اللي علي ترعة المحمودية اللي اتقفل دلوقتي. والدنيا مكنتش حلوه اوي ايامها، وقتها كان عندي ١١ سنة لما سمعت زيطة من العيال بيقولوا انهم مسكوا سعد اسكندر سفاح كرموز في الشونة بتاعته (مخزن الغلة والقماش)، اللي كان جنب بيته في اخر شارع التوفيقية قدام مدرسة محمد عبد الله الابتدائيه، اللي فاكره ان البوليس وناس كتير كانوا ملمومين قدام الشونة وبيقولوا انه دافن الناس اللي قتلهم زي ريا وسكينة، وبدأ البوليس يبعدنا عن الشونة علشان يحفروا المكان ويدورا علي الجثث وقعدوا يقولوا ان الناس اللي اتقتلت كتير وفيه عضم كتير اوي، بس انا مشوفتش حاجه وحاولت ادخل ومعرفتش، وبعدها عرفت انه اتقبض عليه واتعدم

Am Hosny, who paints buildings for living, (40 years old), lives in El-Rahma Street, parallel to Tawfikia Street where Saad committed his crimes, told us:

"He heard the old people saying that Saad was a textiles' merchant in Assyut, he went bankrupt so he moved to Alexandria. Saad's brother had a store in Tawfikia Street, and he borrowed money from this brother to buy seeds storage room. Saad used to hit his victims by a cleaver and steal them. People also said that a young boy working on a truck saw Saad killing people as the storage room had no ceiling. The young boy kept screaming and the people gathered in response, however, Saad escaped, but later on he was caught."

عم حسني النقاش (٤٠ سنه) اللي ساكن فى شارع الرحمة الموازي لشارع التوفيقية اللي حصل فية جرائم سعد، قال لنا

بنفس الشارع، استلف فلوس من اخوه وعمل الشونه، وكان بيقتل الناس بضربة بالساطور ويسرقهم. وقالوا ان فيه ولد تباع علي عربية نقل شافه من فوق الشونة لان مكنش لها سقف وقعد يصرخ لما لقاه بيقتل والناس اتلمت بس مااتقبضش عليه وهرب ومسكوه بعد كده

Am Hosny was interrupted by an old lady who lives close to the vegetables market at the end of Tawfikia Street, she said:

"Her mother told her that the newspapers at that time called Saad "the handsome criminal" because he was very elegant and attractive. He was attracting women by his white skin, colored eyes and perfect body. He worked as a merchant in Upper Egypt and he moved to Alexandria escaping from revenge. My mother told me that she visited the seeds storage room and she saw the holes, very similar to the graves, he dug and covered by metal lids. He also used to bury the Christians on one side and the Muslims on the other side; The Christians side had a wooden cross. After being caught, Saad was executed in February 1953."

قطعته ست كبيرة وهي من منطقة سوق الخضار بنهاية شارع التوفيقية، وقالت

ان امها قالتلها ان الجرايد وقتها سموه المجرم الوسيم لانه كان شيك اوي وجذاب، ابيض وعنيه ملونه وجسمة متناسق وده اللي كان بيجذب الستات ليه وانه كمان كان تاجر في الصعيد وجه اسكندرية عشان هربان من التار. امي قالت انها دخلت الشونه وشافت انه كان عامل حفر فى الارض زي الترب ومغطيها بصاج حديد والمسحيين من ناحية والمسلميين من ناحية وحاطط عند المسحيين صليب خشب. وبعد ماتمسك اتحكم علية بالاعدام شهر فبراير سنه ١٩٥٣

٣

عفاريت العامود
Pompey Pillar's ghosts

أبو منشا
Abo Mansha

تواترت الحكايات عن الجن والعفاريت وارتباط ذلك بمنطقة المقابر (مقابر عمود السوارى) حيث كانت المقابر مفتوحة الأبواب ولم يكن هناك سور حولها كالان، فحكتلنا عن عفريت اسمهابو منشا الست ام نعمة (٦٥سنة) اللي قبلناها في سوق الخضار اللي عند كوم الشقافة، وقالت لنا

كان جدى ساكن في المنطقة دى واشارت بيدها ناحية شارع الرحمة، اللي هو الحد الغربي لمدافن عمود السواري، وكان بيقول ان فيه جن والعياذ بالله كان بيظهر للناس لما بيكونوا ماشيين لوحدهم بالليل جنب الترب، وكان بيلبس قفطان وعليه جاكت وبيمسك في ايده منشا ولابس طربوش، علشان كده سموه ابو منشا، وكانت الناس بتقول ان اللى يضربه ابو منشا بالمنشا يموت أو يجيي له جنان، لأن ابو منشا ده عفريت راجل غني والحرامية مسكوه وقتلوه وسرقوا فلوسه، قتلوه جوه الترب لما كان جاى يزور مقابر اهله الميتين .. وكان بيظهر في الشارع ده تقصد شارع الرحمة والشارع التانى اللى جنب الترب من الناحية التانية، ولما حد يكون ماشي لوحده في الترب .. يطلعله ابو منشا

Many stories developed around the jinn and ghosts in the catacombs area (Pompey Pillar's catacombs) as the gates were always open and there have been no walls surrounding these catacombs, up till now. Lady Om Neama (65 years old), whom we met in the vegetables market in Kom al Shuqâfa, told us about a ghost called (Abo Mansha) saying:

My grandfather lived in this area, and she pointed out to El-Rahma Street on the western side of Pompey Pillar's catacombs. He said that that there were jinn that would appear for people walking alone by the catacombs at night. The jinn would wear long robe and a jacket holding a feather fan in his hand with a cap on his head and that is why he was known as "Abo Mansha". People were saying that whoever was hit by Abo Mansha's fan either dies or loses his mind. This happens as Abo Mansha used to be a rich man and some thieves killed him and stole his money, they killed him in the catacombs when he was visiting some dead relatives. He used to appear in this street, referring to El-Rahma Street and the other street close to the catacombs on the other side, and he appears to anyone walking alone by the catacombs...

Entrance to the Catacombs

ساحة الدخول الى كوم الشقافة

٤

The giant of the Catacomb

The cemetery's Jinn

Afterwards we met Om El-Sayed (50 years old), one of Kom al Shuqâfa residents, and she told us the story of the giant.
When my father was young, group of his friends bet on who can cross the pillar- referring to the catacombs- from one side to the other. One of them, named Hassan, said "that he can do that". He entered from one gate for the catacombs and his friends waited for him by the other gate. When he exited the catacombs, he was sweating, nervous, and could not speak. He kept pointing to the direction of the catacombs. When he calmed down, he told them that he saw a group of people wearing white robes and chanting with prayers. He was surprised and he got closer to them when someone from the group shouted "Go away from him, why are you here!" He got so frightened and he ran away. While he was running, darkness was spreading all over the place, and he could not find a way to get out of the catacombs. When he looked above he saw a man as tall as this building, and she pointed at a three-level building. This man was also fat wearing a black coat; one button in the coat was as large as the street drain cover. This giant showed Hassan the direction. Hassan was so afraid and he followed the direction indicated by the giant till he managed to get back to his friends. Hassan got sick for a very long period after that incident, his body kept getting fatter, thinner, longer, and shorter till he died one month and a week after.

العملاق من سرداب الموتى

مارد المقابر

بعدين قابلنا أم السيد ٥٠ سنة من أهالى كوم الشقافة، اللي حكتلينا عن المارد

كان في مجموعة من الشباب من أصحاب ابويا ايام ماكان شاب كانوا بيتراهنوا علي مين يعدى من العامود تقصد المقابر بالليل من باب ويطلع من الناحية التانية، وكان فيه واحد منهم اسمه حسن قال لهم "انه يقدر يعمل كده"، ودخل من باب وصحابه استنوه من الناحية التانية، بس لما طلع لقوه عرقان وبينهج ومش عارف يتكلم وعمال يشاور بإيديه، ولما هدي حكى لهم انه لما دخل شاف مجموعة من الناس لابسين قفاطين بيضا وعاملين حلقة ذكر فهو استغرب وقرب منهم ، ولما قرب واحد من اللي في الحضرة شخط فيه وقاله" امشي من هنا، جاى هنا ليه" .. قام خاف وطلع يجري، وهو بيجري لقى السكة بتضلم حتة حتة، ومش عارف يطلع منين، بيبص لفوق لقى شخص طويل طول البيت ده شاورت الست ام السيد على عمارة حوالى ٣ أدوار، وتخين ولابس بالطوا اسود ..وكان الزرار في البالطوا قد غطا البلاعة .... المارد ده شاور له علي اتجاه، حسن خاف منه وقعد يجرى في الاتجاه اللي شاور له عليه لحد ماوصل لصحابه، وقعد بعد كده فترة كبيرة عيان كان جسمه يتخن ويرفع ويطول ويقصر لحد ما مات بعديها بشهر واسبوع

KARMOUZ REVISITED

إستراتيجية لمستقبل مشرق

In this book, we have tried to look in depth at the narrow streets of a complex urban fabric. Our intention was to revisit Karmouz with our feet, to walk on history traces, go through distinctive markets, revealing and hearing authentic stories of the place. What has been revealed here is not exhaustive, as Karmouz needs dozens of pages to describe. However, this cultural mapping allows us to get closer to a deeper sense of a neighborhood, going beyond typical stereotypes.

Urban and human potentials exist in this old district of Alexandria. They are the cultural capital of Karmouz that might help in drawing a better perspective of its inhabitants. The idea isn't to turn Karmouz into a strictly attractive touristic place. The UNESCO and other organizations are already planning to include some of Karmouz monuments and structures to the human heritage sites.

For us, Urbego and ElMadina, it was important to take advantage of this cultural encounter between Europe and the Arab world to discuss together the best ways to

حاولنا من خلال هذا الكتاب أن نتعمق في الشوارع الضيقة للنسيج الحضري المتشابك. وقد أردنا بذلك أن نُزور شوارع كرموز ونتعرف على تاريخ الحي متجولين سيراً في أسواقه المميزة نكتشف ونستمع لقصص تاريخية عديدة. إن هذا المسح الثقافي قد سمح لنا بالتعمق في المنطقة متجاوزين الصور النمطية المعروفة عنها.

يتمتع هذا الحي القديم في الإسكندرية بالعديد من الموارد الحضرية والبشرية التي تُمثل الإرث الثقافي لحي كرموز والتي قد تساعد على رسم صورة أفضل لسكان الحي. إن الهدف الرئيسى من هذا الكتاب ليس تحويل كرموز الى مكان سياحي، فاليونسكو وغيرها من المنظمات تعمل الان على ضم بعض اثار ومباني كرموز ضمن مواقع التراث الإنساني. وانما كان الهدف الرئيسى لمؤسستي أربيجو والمدينة هو الاستفادة من هذا الالتقاء الحضاري العربي الأوروبي لمناقشة أفضل السبل لدعم وتشجيع السكان على إكتشاف موارد الحي وفنونه وثقافته ومن ثم تحقيق تغيير فعال على المستوى الإجتماعي. إن الطريق طويل وقاس ولكن خطوة بخطوة ستتضح الوجهة. استراتيجية "صوب"، أو الإتجاه، يهدف الى دعم التنمية الاجتماعية ورفع الوعي المحلي من خلال لغة الفنون الإبداعية البديلة.

support locals in exploring their resources, arts, and culture, and hence to operate towards an effective social change. For sure, the path is long and harsh. Step by step, the direction will be defined.
SAWP, meaning "direction" in Arabic, aims to support social development and raise local awareness through the alternative language of creative arts. It aspires to explore different spaces in Alexandria with an original lens, a space where it is possible to share local knowledge and culture, a place where arts can become a way to communicate hidden resources and promote a positive image.

During the Workshop we have held in Alexandria on spring 2016, European and Arab professionals, students, artists as well as activists and inhabitants of Karmouz identified possible ways to enhance the dynamics of human and urban potentials. Many ideas emerged to turn vacant lots, famous coffees or blinded facades into places for cultural exhibiting, promoting, exchange and learning; spaces for arts where local artisans would share their knowledge and expertise around the different crafts, such as wood carving, sewing, and pottery; spaces where young and unemployed people would learn new skills and start their small businesses in local shops and workshops, or practice from their homes; spaces where visitors would

كما يطمح "صوب" الى إعادة اكتشاف أماكن متعددة في الإسكندرية عبر عدسة مختلفة، أماكن لتبادل المعرفة والثقافة المحلية، أماكن حيث تصبح الفنون وسيلة للوصول للموارد المخبأة وتعزيز الصورة الإيجابية.

وفرت ورشة العمل التي تم عقدها في الإسكندرية في ربيع عام ٢٠١٦ لمجموعة من المهنيين والطلاب والفنانين والنشطاء الأوروبيين والعرب بالإضافة الى أهل كرموز الفرصة للتعرف على مختلف الطرق الممكنة لتعزيز ديناميكية الطاقات البشرية والحضرية للحي. وقد توصل المشاركون في الورشة الى العديد من الأفكار لتحويل الأماكن الشاغرة والمقاهي الشهيرة لساحات عرض الفنون و وأماكن لتشجيع التبادل والتعلم مع الفنانين المحليين لمشاركة معرفتهم وخبرتهم في مختلف الحرف مثل النحت في الخشب والخياطة وصناعة الفخار. كما سيتم من خلال ذلك خلق مساحات تسمح للشباب والعاطلين عن العمل بإكتساب مهارات جديدة لبدء مشاريع صغيرة وورش أو على الأقل ممارسة هذه المهارات في المنازل. سيتمكن زوار الحي من خلال هذه المساحات التعرف على مهارات الحرفيين وتعلم الكثير عن المجتمع المحلي في كرموز.

هذا ويحتاج حي كرموز هوية بصرية جديدة تُعزز من طابعه الفريد وتُسهل من التنقيب الحضري عن موارده. العديد من واجهات الحي وجدرانه وحتى شوارعه تُعبر عن مساحات قائمة يمكن تحويلها الى مراكز ثقافية، مثل ما يتم تركيبه من مسارح موقتة أثناء إقامة الأفراح.

admire local artisans' skills and learn more about the community of Karmouz. Karmouz also demands a new visual wayfinding identity that fosters a unique character and facilitates urban exploration of its potentials. Many urban facades, walls or even streetscapes deliver existing structures that can be converted into cultural signage, recalling temporary installations that animate Karmouz streets during marriage ceremonies.
Who is familiar with Karmouz would note how busiest streets by day would turn into a big void by night or on Sundays. Inhabitants have the ability to reinvent the uses of public space. Empty spaces turn into playgrounds, commercial or even private terraces extending domestic interiors. More than sharing activities, it is important to turn the public space into a place promoting a local character.

A place is an expression of human culture, and culture is a social process where people produce meaning to offer themselves a sense of identity. Closed commercial curtains are an urban canvas where the stories of Karmouz can be narrated and painted, turning the streets into an open-air authentic tale.

من على دراية جيدة بحي كرموز سيلاحظ كيف تتحول أكثر الشوارع ازدحاما الى فراغ تام اثناء الليل أو أيام الأحد ويمتلك سكان الحي القدرة على ايجاد الطرق المختلفة لاستغلال هذا الفضاء حيث تتحول هذه المساحات الى ملاعب وشرفات تجارية او تصبح امتداد للمنازل. ولكن الأهم من توفير الأنشطة التشاركية هو تحويل المساحات العامة الى أماكن لتعزيز الطابع المحلي.
المكان هو تعبير عن ثقافة الإنسان والثقافة هي عملية إجتماعية يقوم من خلالها البشر بإنتاج معنى يُشعرهم بهويتهم. ستائر المحلات التجارية المغلقة هى مساحات حضرية يُمكن بداخلها الرسم وسرد لحكايات كرموز وبذلك تتحول الشوارع الى حكاية حقيقية في الهواء الطلق.

وختاماً فإن المستقبل يتوقف على الكثير من الافعال ولكن يأتي "شخصك" في مقدمة هذه الاعمال، فيجب عليكم أن تعملوا وتتشاركوا لو أردتم – كمواطنين - الإرتقاء ببيئتكم. فقد ساهم البعض منكم – من سكان كرموز- في الوصول لنتائج هذا المسح الثقافي، ولذلك تستحقون الثناء والتقدير حيث يصعب الوصول لمثل هذه النتائج بدون رؤيتكم كأهل للحي. جهود التنمية المستقبلية تتوقف على ارادتكم، فالمستقبل هو مساحة لتطبيق الدروس المستفادة من الماضي، ولذلك يعد هذا الكتاب البداية. فقم بتنمية ما تم العثور عليه من موارد وأعطي المستقبل فرصة أفضل.

تحويل الأماكن الشاغرة
لسادات: تبادل و
تعلم الحرف

Skills Sharing Lab in
vacant lots

In the end, future depends on many things, but mostly on you. If you, citizens, want to create a better condition for your living environment, you need to participate and act. Some among you, inhabitants of Karmouz, took part in achieving this mapping. Recognition goes to you because it would have been difficult to reach this knowledge without a local review. The future development depends primarily on your will.

The future is where you apply lessons learned from the past. This book is a modest base for a possible foresight. Develop the showed resources. And give tomorrow the best possible chance you can possibly give.

ABOUT SAWP & THE COLLABORATION STORY

حول صوب وقصة التعاون

Mohab Saber
SAWP Project Manager

مهاب صابر
مدير مشروع صوب

In February 2013, ElMadina worked in Karmouz in preparation for a ten-day storytelling workshop in the framework of “Training in The Street” Project. The workshop addressed the shared values, nature of social relations in this community and what it is famous for as a neighborhood. By the end of the workshop and with the consensus of the neighborhood residents, we chose the place around the central mosque of Karmouz in Khofo Street for setting the stage for the final performance.

Organizing such a creative art performance around a central mosque in a neighborhood known for widespread violent activities might sound horrifying and not accepted by many. However, what we intended by choosing this area as the location for our performance is to prove that meaningful art can coexist and share the same space with profound religious institutions, represented in our case by the mosque. Our decision to hold the performance in the same area where the mosque is located was even supported by the Imam of the mosque who was engaged in the workshop as an active participant. The Imam also contributed significantly to the performance as one of its core storytellers.

This simple story reflects the essence of "Training in The Street" Project that was carried out between 2011 and 2014. Helen Van Gigch, Trainer at the “Dance and Parcours” workshop, mentioned the most

قامت مؤسسة المدينة للفنون في فبراير ٢٠١٣ بالتحضير لورشة حكي في كرموز امتدت لعشرة أيام متواصلة في إطار مشروع "تدريب في الشارع". وتناولت ورشة العمل القيم المشتركة وطبيعة العلاقات الاجتماعية في هذا المجتمع، هذا بالإضافة الى ما يشتهر به هذا الحي. بنهاية الورشة وبإجماع من سكان الحي تم اختيار مكان قريب من المسجد الرئيسي بحي كرموز في شارع خوفو لإقامة مسرح العرض النهائي.

قد يبدو تنظيم عمل فني إبداعي كهذا بجوار مسجد مهم في حي يشتهر بانتشار أعمال العنف كفكرة مرعبة وغير مقبولة لدى الكثيرين. ولكننا تعمدنا اختيارهذا المكان لإقامة عرضنا الفني لإثبات أن الفن ذو الرسالة يمكن أن يتواجد بل ويشترك في نفس المساحة مع المؤسسات الدينية العميقة، وهو المسجد في هذه الحالة. وقد قوبل قرار إقامة العرض في نفس المكان الذي يقع فيه المسجد بدعم من إمام المسجد والذي شارك بنفسه في الورشة كأحد المشتركين، كما ساهم بشكل فعال في العرض كأحد أهم الرواة.

هذه القصة البسيطة تعكس جوهر مشروع "تدريب في الشارع" والذي أُقيم في الفترة بين ٢٠١١ و٢٠١٤. وقد ذكرت هيلين فان جيجش، مدربة في ورشة "الرقص والمسارات"، أشمل تعريف لهذا المشروع. فقد عرفت المشروع على أنه "فرصة مهمة ليس فقط لممارسة الفن في المناطق الحضرية ولكن أيضاً لنعبر عن أنفسنا وعن فننا بطريقة مختلفة وأكثر حيوية عبر الاستفادة من المساحة والمكان من حولنا. حيث أنه من شأن هذه العروض

comprehensive definition for this project. She defined the project as "a significant opportunity for not just performing art in urban spaces but also for expressing ourselves and our art differently and dynamically by utilizing the space and the place around us. These art would help envision these urban places differently bringing change to these spaces for once and all."

In June 2013, and during Aashima Praveen's internship in ElMadina in Alexandria, she was working closely with Ahmed Saleh, ElMadina's director, on developing a strategic plan for one of our new projects at that time. The primary objective of this project was to pave the way for artistic production in marginalized and less developed public spaces in Alexandria. The project was designed to include three programs; for music, performing arts and literature over a period of one year, entitled Spaces for Arts, Welfare and Progress "SAWP." The idea behind this project was to capitalize on our experince in many different neighborhoods in Alexandria. Karmouz was the first community encouraging us to adopt a more sustainable developmental approach through the creation of long-run programs in one neighborhood. Karmouz was the perfect district to start with given the richness of its urban and culture resources.

At the beginning of 2014 and with the crackdown on civil society in Egypt, many organizations were experiencing a hard time both landing funding opportunities and

الفنية المساعدة في تصور هذه الأماكن الحضرية بشكل مختلف، مما سيساهم في إحداث تغيير في هذه الأماكن للأبد".

في يونيو ٢٠١٣ وأثناء فترة التدريب الصيفية لأشيما برافيين في المدينة في الأسكندرية كانت تعمل بشكل وثيق مع أحمد صالح، مدير مؤسسة المدينة لوضع خطة استراتيجية لأحد مشاريعنا في ذلك الوقت. وكان يهدف هذا المشروع بشكل رئيسي الى تمهيد الطريق للإنتاج الفني في الأماكن العامة المهمشة والنامية في الإسكندرية. وقد صُمم هذا المشروع ليتضمن ثلاثة برامج: للموسيقى والفنون الأدائية والأدب تمتد على مدار عام، ويأتى هذا المشروع تحت أسم أماكن للفنون والخير والتقدم "صوب". أن الفكرة الأساسية وراء هذا المشروع هى تحقيق الأستفادة القصوى من خبرتنا العملية في مختلف أحياء الأسكندرية. وقد كان كرموز أول حي يشجعنا على اعتماد هذا النهج لتحقيق تنمية أكثر استدامة من خلال التركيز على حي واحد وتبني ما يحتاجه هذا الحي من برامج ومشروعات طويلة المدى. كان حي كرموز هو الحي المثالي لنبدأ مشروعنا وذلك نظراً إلى ثراء موارده الحضرية والثقافية.

في بداية عام ٢٠١٤ ومع حملة التضييق على منظمات المجتمع المدني في مصر بدأت الكثير من هذه المنظمات تعاني من صعوبة في تأمين فرص لتمويل مشروعاتها، هذا بالإضافة الى زيادة مخاطر العمل في الأماكن العامة. ونتيجةً لذلك فقد كان من الصعب للغاية أن نؤمن الموارد اللازمة لتنفيذ مشروع صوب. وللتعامل مع هذا التحدي فقد توصلنا الى ضرورة الاستعانة بصناعات إبداعية لتحقق الإستدامة والإستقرار المالي المطلوب للمشروع. كخطوة أولى فقد قررت تقسيم المشروع الى أجزاء صغيرة وذلك للإستعانة بالإستراتيجيات

working in public spaces. Consequently, it was very challenging to secure the resources needed to bring SAWP project into existence. To mitigate for this challenge, more creative industries were sought to bring the elements of sustainability and financial stability to the project. As a first step, I decided to break down the project into smaller parts in a way to capitalize on the new strategies of proper development and to use creative entrepreneurship. Over this process, SAWP Project was turned to a more comprehensive approach for exploring new venues in the Alexandrian neighborhoods, turning them into spaces for arts and culture. The aim was to support creative industries that would ensure sustainable development and awareness-raising of the citizens; Citizens who are capable of using their local resources in starting up social enterprises contributing to the social image enhancement through women empowerment in local decision-

الحديثة للتنمية وللأستفادة من مفاهيم ريادة الأعمال الإبداعية. وقد تم تحويل مشروع صوب من خلال هذه العملية الى نهج أكثر شمولا لاستكشاف أماكن جديدة في أحياء الإسكندرية وتحويلها إلى مساحات للثقافة والفنون. وكان الهدف من ذلك هو دعم الصناعات الإبداعية التي من شأنها ضمان التنمية المستدامة وتوعية المواطنين.هؤلاء المواطنون هم القادرون على استخدام الموارد المحلية في بدء المشاريع الاجتماعية التي تسهم في تعزيز الصورة الاجتماعية من خلال تمكين المرأة في صنع القرار على المستوى المحلي وضمان الاستدامة على المدى الطويل. وقد تم اختيار كرموز ليكون الحي الأول لتنفيذ استراتيجيتنا ليكون بذلك نموذج للتغيير.

في عام ٢٠١٥ قررنا البدء في مرحلة البحث والتطوير لمشروع صوب وقد تزامن ذلك مع أعلان ميتوست وأيدياكامب لفتح باب قبول الطلبات لبرنامجهم تاندم شمل. وقد اجتمعت مع فرح مكي -أحد مؤسسي شبكة أربيجو للمخططين الحضريين في أوربا - لأول مرة في شهر سبتمبر وأثناء أجتماع تاندم في بيروت.

making and ensuring sustainability on the long run. Karmouz was chosen to be the first neighborhood to implement our strategy in, and to be our model for change.

During 2015, we decided to launch the research and development phase of SAWP Project. The time when Tandem/Shaml program of Mitost and Idea Camp program of the European Culture Foundation opened their calls for applications. In September 2015 and during Tandem exchange in Beirut, I had my first meeting with Farah Makki, the co-founder of Urbego Network for Urban Planners in Europe. Over three days of working together, we came up with a collaborative idea to bring urban expertise to artistic strategy. We wanted to merge ElMadina and Urbego methodologies to implement a pilot phase of SAWP Project. “The Culture Walks” project has then started. The aim was to map the cultural potentials of Karmouz and identify strategic places where venues of art and culture skills sharing can be implemented. This work comes in addition to developing the timeline for all the significant religious celebrations specific to this district. Overall actions seek to celebrate, reveal and support existing cultural diversity enhancing economic, social and cultural development.

على مدار ثلاثة أيام من العمل المشترك توصلنا الى فكرة لدمج الخبرة الحضرية بالإستراتيجية الفنية. فقد أردنا بذلك دمج منهجيات المدينة وأربيجو لتنفيذ المرحلة التجريبية من مشروع صوب. وبذلك بدء مشروع "مسارات الثقافة" وكان يهدف الى تحديد الأمكانيات الثقافية لحي كرموز والتعرف على الأماكن الإستراتيجية الممكنة لأقامة مساحات للفن ولتبادل المهارات الثقافية. هذا بالإضافة الى رسم الخريطة الزمنية لجميع الاحتفالات الدينية الهامة المتعارف عليها في هذا الحي.وبذلك فقد سعت هذه الأنشطة للاحتفال، والكشف عن هذا التنوع الثقافي ودعمه لتعزيز مستوى التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية.

كرنفال الشارع
STREET CARNIVAL

Culture Walks
Workshop & Book Coordinator
Farah Makki, Urbego

SAWP
Project Manager
Mohab Saber, ElMadina
for performing and Digital Arts

SAWP Concept
Ahmed Saleh
Mohab Saber
Aashima Praveen

Book design
Carla Felicetti

Photos
Kirlos Yousif

Stories collectors & dramaturge
Ahmed Saleh
Khouloud Essa
Sabri Sleem

Translation
Nehal Mohammed Refaat

Thanks to

Karmouz Inhabitants

Workshop Participants
Noha Hosny
Saber Gaber
Hend ElHaririe

ElSarh Association
Samar Abdel Hakeem
Sohaila Abdelaziz

Faculty of Fine Arts
Mohamed Gohary
Heba El Hanafi
Jihad Abu Sief
Mohamed ElSaid Abbas
David Ashraf

Al-Manufiah University
Ahmed hazem

Faculty of Engineering
Mohamed Ayman Kotb

General organization for physical planning
Mohamed Ossama Atta

El-Madina for Performing and Digital Arts
Ahmed Saleh
Khouloud Essa
Sabry Saleem

Urbego
Alexandro Zomas
Kamar Makki
Carla Felicetti
Mara Papavasiliou
Nour Makki

Project partners

Supported by

مسارات ثقافية
منسقة الورشة و الكتاب
فرح مكي، أربيجو

صوب
مدير المشروع
مهاب صابر، مؤسسة المدينة للفنون الأدائية والرقمية

رسوم وبيانات توضيحية
كارلا فيليسيتي

صور
كيرولس يوسف

مُجمعي القصص والدرامتورج
خلود عيسى
صبري سليم
أحمد صالح

ترجمة الكتاب
نهال محمد رفعت

شكر ل

أهالي حي كرموز

المشاركين في ورشة العمل
نهى حسني
صابر جابر
هند الحريري

مؤسسة الصرح
سمر عبدالحكيم
سهيلة عبدالعزيز

كلية الفنون الجميلة
محمد جوهري
هبة الحنفي
جهاد أبوسيف
محمد السيد عباس
دفيد أشرف

جامعة المنوفية
أحمد حازم

الهيئة العامة للتخطيط العمرانى
محمد أسامة عطا

مؤسسة المدينة للفنون الأدائية والرقمية
أحمد صالح
خلود عيسى
صبري سليم

أربيجو
ألكسندرو زوماس
قمر مكي
كارلا فيليسيتي
مارا باباڤاسيليو
نور مكي

أستراتيجية صوب
أحمد صالح
مهاب صابر
أشيما برافيين

Local partners

كرموز
مسارات ثقافية

أربيجو و مؤسسة المدينة للفنون الأدائية والرقمية

المدينة
EL MADINA
PERFORMING AND DIGITAL ARTS
15 Years Independence

URBEGO